

JOONA

1 luku

Herra käskee Joonan saarnata Niinivessä. Joonan pakenee. Myrskyssa hänet heitetaan mereen.

FI33/38	1. Joonalle, Amittain pojalle, tuli tämä Herran sana:	Biblia1776	1. Ja Herran sana tapahtui Jonalle Amittain pojalle, sanoen:
CPR1642	1. HERRAN sana tapahtui Jonalle Amithain pojalle sanoden:	Osat1551	1. SE HERRAN sana tapahtui Jonan/ sen Amithain Poian tyge/ sanoden/ (Se HERRAN sana tapahtui Jonan/ sen Amithain pojan tykö/ sanoen/)
MLV19	1 Now the word of Jehovah came to Jonah the son of Amittai, saying,	KJV	1. Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,
Dk1871	1. Og Herrens Ord kom til Jonas, Amithajs Son, saa lydende:	KXII	1. Herrans ord skedde till Jona, Amitthai son, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa sanna sai Amittai poia Jona kätte sedda wisi:	LT	1. Viešpats tare Amitajo sunui Jonai:
Luther1912	1. Es geschah das Wort des HERRN zu Jona, dem Sohn Amitthais, und sprach:	Ostervald-Fr	1. La parole de l'Éternel fut adressee a Jonas, fils d'Amitthai, en ces mots:
RV'1862	1. Y FUE palabra de Jehová a Jonás, hijo de	SVV1770	1 En het woord des HEEREN geschiedde tot

Amati, diciendo:

Jona, den zoon van Amithai, zeggende:

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 1. I stało się słowo Paóskie do Jonasza, syna Amaty, mówiąc: | Karoli1908Hu | 1. És lón az Úrnak szava Jónáshoz, az Amittai fiához, [1+] mondván: |
| RuSV1876 | 1 И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину: | БКуліш | 1. I надійшло слово Господне до Йони Амафієнка, таке: |
| FI33/38 | 2. Nouse, mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sitä vastaan; sillä heidän pahuutensa on noussut minun kasvojeni eteen. | Biblia1776 | 2. Nouse ja mene suureen kaupunkiin Niniveen, ja saarnaa siinä; sillä heidän pahuutensa on tullut minun kasvoini eteen. |
| CPR1642 | 2. Nouse ja mene siihen suureen Caupungijn Niniween ja saarna heille: sillä heidän pahudens on tullut minun kaswoni eteen. | Osat1551 | 2. Ylesnouse/ ia mene siihen swren Caupungijn Nineuen/ ia sarna henesse/ Sille heiden Pahudens on minun Casuoni eteen ylestullut. (Ylösnoise/ ja mene siihen suureen kaupunkiin Niniween/ ja saarnaa hänessä/ Sillä heidän pahuutensa on minun kaswoni eteen ylös tullut.) |
| MLV19 | 2 Arise, go to Nineveh, that great city and cry against it, for their wickedness has come up before me. | KJV | 2. Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me. |
| Dk1871 | 2. Gør dig rede, gak til Ninive, den store Stad, og raab over den; thi deres Ondskab er stegen op for mit Ansigt. | KXII | 2. Upp, och gack in uti den stora staden Nineve, och predika derinne; förty hans ondska är kommen upp för mig. |

- PR1739 2. Wötta kätte, minne Ninewesse , mis suur lin on, ja kuluta temma wasto: sest nende kurjus on miño ette üllestulnud. LT 2. “Eik j Ninevę, didj miestą, ir šauk prieš jį, nes jų nedorybės pasiekė mane”.
- Luther1912 2. Mache dich auf und gehe in die große Stadt Ninive und predige wider sie! denn ihre Bosheit ist heraufgekommen vor mich. Ostervald-Fr 2. Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle; car leur méchanceté est montée jusqu'à moi.
- RV'1862 2. Levántate, y vé a Nínive, ciudad grande, y pregona contra ella; porque su maldad ha subido delante de mí. SVV1770 2 Maak u op, ga naar de grote stad Nineve, en predik tegen haar; want hunlieder boosheid is opgeklommen voor Mijn aangezicht.
- PL1881 2. Wstaó, idź do Niniwy miasta tego wielkiego, a wołaj przeciwko niemu; bo wstąpiła złość ich przed oblicze moje. Karoli1908Hu 2. Kelj fel, menj Ninivébe, a nagy városba, és kiálts ellene, mert gonoszságuk felhatolt élémbe!
- RuSV1876 2 встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня. БКуліш 2. Устань, подайсь у Ниневію, в город великий, і проповідуй проти його, бо ледарства його дійшли до мене.
- FI33/38 3. Mutta Joonan nousi paetaksensa Tarsiiseen Herran kasvojen edestä ja meni alas Jaafoon ja löysi laivan, joka oli lähtevä Tarsiiseen. Ja hän suoritti laivamaksun ja astui siihen mennäkseen heidän kanssansa Tarsiiseen, pois Herran kasvojen edestä. Biblia1776 3. Mutta Jona nousi ja tahtoi paeta Tarsikseen Herran kasvojen edestä. Ja hän tuli Japhoon, ja kuin hän löysi haahden, joka tahtoi Tarsikseen mennä, antoi hän palkan, ja astui siihen menemään heidän kanssansa Tarsikseen Herran kasvojen edestä.
- CPR1642 3. Mutta Jona nousi ja pakeni HERran edestä Osat1551 3. Mutta Jona ylesnousi pakeneman

ja tahdoi merelle ja tuli Japhoon. Ja cuin hän löysi hahden joca tahdoi merelle mennä andoi hän palcan ja astui siihen menemän heidän cansans merelle HERRan caswon edestä.

HERRAN casuon edest/ ia tachtai Meren päle/ ia alastuli haman Japhon pein. Ja quin hen ydhen Haden leusi/ ioca tactoi Merelle menne/ annoi hen frachtin ia siihen siselastui/ ette hen heiden cansans Merelle menis/ HERRAN Casuon edest. (Mutta Jona ylös nousi pakenemaan HERRAN kaswon edestä/ ja tahtoi meren päälle/ ja alastuli hamaan Japhon päin. Ja kuin hän yhden haahden löysi/ joka tahtoi merelle mennä/ antoi hän frachtin (palkan) ja siihen sisälle astui/ että hän heidän kanssansa merelle menisi/ HERRAN kaswon edestä.)

MLV19 3 But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of Jehovah. And he went down to Joppa and found a ship going to Tarshish. So he paid the fare of it and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of Jehovah.

KJV 3. But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.

Dk1871 3. Men Jonas gjolde sig rede for at fly til Tharsis fra Herrens Ansigt; og han drog ned til Jafo og fandt et Skib, som vilde fare til Tharsis, og han gav Fragt derfor og gik om Bord: for at fare med dem til Tharsis fra Herrens Ansigt.

KXII 3. Men Jona stod upp, och flydde ifrå Herranom, och ville ut till hafs, och kom neder till Japho; och då han fann ett skepp, som till hafs fara ville, gaf han skepplön, och steg deruti, på det han skulle fara med dem till hafs, ifrå Herranom.

- PR1739 3. Ja Jona wottis kätte Jehowa palle eest ärrapöggeneda Tarsisi, ja läks alla Jawo, ja leidis laewa, mis Tarsisi pididi minnema, ja andis laewa rahha, ja astus senna sisse, et ta pididi nendega Tarsisi minnema Jehowa palle eest ärra.
- Luther1912 3. Aber Jona machte sich auf und floh vor dem HERRN und wollte gen Tharsis und kam hinab gen Japho. Und da er ein Schiff fand, das gen Tharsis wollte fahren, gab er Fährgeld und trat hinein, daß er mit ihnen gen Tharsis führe vor dem HERRN.
- RV'1862 3. Y Jonás se levantó para huir de la presencia de Jehová a Társis, y descendió a Joppe; y halló un navío que se partía para Társis, y pagándole su pasaje entró en él para irse con ellos a Társis, de delante de Jehová.
- PL1881 3. Ale Jonasz wstał, aby uciekł do Tarsu od oblicza Paóskiego; a przyszedłszy do Joppen, znalazł okręt, który miał iść do Tarsu, a zapłaciwszy od niego wstąpił naó, aby płynął z nimi do Tarsu od oblicza Paóskiego.
- LT 3. Jona pakilo, kad bėgtų nuo Viešpaties į Taršišą. Jis pasiekė Jopę, kur rado laivą, plaukiantį į Taršišą, sumokėjo už kelionę ir, įsėdęs į jį, su kitais plaukė į Taršišą nuo Viešpaties akivaizdos.
- Ostervald-Fr 3. Mais Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de devant la face de l'Éternel. Il descendit à Japho, et il trouva un navire qui allait à Tarsis; il paya son passage, et y entra pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l'Éternel.
- SVV1770 3 Maar Jona maakte zich op om te vluchten naar Tarsis, van het aangezicht des HEEREN; en hij kwam af te Jafo, en vond een schip, gaande naar Tarsis, en hij gaf de vracht daarvan, en ging neder in hetzelfde, om met henlieden te gaan naar Tarsis, van het aangezicht des HEEREN.
- Karoli1908Hu 3. És felkele Jónás, hogy Tarsisba szaladna [2†] az Úr elől. Leméne azért Jáfóba, és talála ott egy hajót, a mely méne Tarsisba, és megadván a hajóbért, beszálla abba, hogy Tarsisba menne velök az Úr színe elől.

<p>RuSV1876 3 И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>3. Йона ж устав, щоб утікати від Господа в Тарсис, і, дійшовши до Яфи, знайшов корабель, що йшов у Тарсис, заплатив гроші за переправу, й вступив на нього, щоб на ньому одплисти в Тарсис перед лицем Господнім.</p>
<p>FI33/38 4. Mutta Herra heitti suuren tuulen merelle, niin että merellä nousi suuri myrsky ja laiva oli särkymäisillään.</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>4. Niin Herra antoi suuren tuulen tulla merelle, ja suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi luultiin rikkaantuvan.</p>
<p>CPR1642 4. NIjn HERra andoi suuren tuulen tulla merelle ja suuri ilma nousi merellä nijn että haaxi luultin rickandunen.</p>	<p>Osat1551</p>	<p>4. Nin annoi HERRA ydhen swren Twlen/ sen Meren päle tulla/ ia nousi yxi swri Ilma sen meren päle/ ette se Haaxi lwltin serietyxi. (Niin antoi HERRA yhden suuren tuulen/ sen meren päälle tulla/ ja nousi yksi suuri ilma sen meren päälle/ että se haaksi luultiin särjetyksi.)</p>
<p>MLV19 4 But Jehovah sent out a great wind upon the sea and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was about to be broken.</p>	<p>KJV</p>	<p>4. But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.</p>
<p>Dk1871 4. Men Herren kastede et stort Vejr paa Havet, og der blev en stor Storm paa Havet, og Skibet lod til at skulle, sønderbrydes.</p>	<p>KXII</p>	<p>4. Då lät Herren komma ett stort väder uppå hafvet, och en stor storm upphof sig på hafvet, så att man mente att skeppet skulle</p>

PR1739	4. Ja Jehowa töstis suurt tuult merre peäle, ja suur kange tuul sai merre peäle, ja laewamehhed mötlesid, et laew pididi katkema.	LT	söndergå. 4. Viešpats pasiuntė smarkų vėją. Kilo didelė audra jūroje, ir laivui grėsė pavojus sudužti.
Luther1912	4. Da ließ der HERR einen großen Wind aufs Meer kommen, und es erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man meinte, das Schiff würde zerbrechen.	Ostervald-Fr	4. Mais l'Éternel souleva un grand vent sur la mer, et il y eut une grande tempête sur la mer, et le navire était sur le point de se briser.
RV'1862	4. Mas Jehová hizo levantar un gran viento en la mar, e hízose una gran tempestad en la mar, que la nao pensó ser quebrada.	SVV1770	4 Maar de HEERE wierp een groten wind op de zee; en er werd een grote storm in de zee, zodat het schip dacht te breken.
PL1881	4. Ale Pan wzruszył wiatr wielki na morzu, i powstał wicher wielki na morzu; i zdało się, jakoby się okręt rozbić miał.	Karoli1908Hu	4. Az Úr pedig nagy szelet bocsáta a tengerre, és nagy vihar lőn a tengeren, és a hajó már-már töredezik vala.
RuSV1876	4 Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.	БКуліш	4. Господь же послав на море велику бурю, і постала на морі лиха хуртовина, так що караблеві приходилось розбитись.
FI33/38	5. Niin merimiehet pelkäsivät ja huusivat avuksi itsekukin jumalaansa. Ja he heittivät mereen tavarat, mitä laivassa oli, keventääkseen sitä. Mutta Joona oli mennyt alas laivan pohjalle ja pannut maata, ja hän nukkui raskaasti.	Biblia1776	5. Ja haaksimiehet pelkäsivät, ja kukin huusi jumalansa tykö, ja he heittivät kalut, jotka haahdessa olivat, mereen keviämmäksi tullaksensa. Mutta Jona oli astunut alas haahden toiselle pohjalle, ja makasi uneen nukkuneena.

- CPR1642 5. Ja haaximiehet pelkäisit ja cukin huusi jumalatans ja heitit calut jotca hahdes olit mereen kewiämmäxi tuleman. Mutta Jona oli astunut alas hahden pohjan ja macais unesta rascautettu.
- Osat1551 5. Ja ne Haaximiehet pelkesit/ ia hwsit/ cuki henen Jumalans tyge. Ja vlosheitit ne Calut/ quin Hadhes oli Merehen/ ette se olis keuiemexi tullut. Mutta Jona oli alas Haden sisel astunut/ ia macasi vnesta raskautettu. (Ja ne haaksimiehet pelkäsit/ ja huusit/ kukin hänen jumalansa tykö. Ja ulos heitit ne kalut/ kuin haahdessa oli merehen/ että se olis keweämmäksi tullut. Mutta Jona oli alas haahden sisälle astunut/ ja makasi unesta raskautettuna.)
- MLV19 5 Then the mariners were afraid and cried every man to his god. And they cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it to them. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship and he lay and was fast asleep.
- KJV 5. Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.
- Dk1871 5. Og Skibsfolkene frygtede, og raabte hver til sin Gud, og de kastede Redskaberne, som vare: udi Skibet, i Havet for at skaffe sig Lettelse; men Jonas var stegen ned i det nederste Skibsrøm og laa og sov hart.
- KXII 5. Och skeppmännerna fruktade sig, och ropade hvar och en till sin gud, och kastade de tyg, som i skeppena voro, uti hafvet, att det skulle lättare varda; men Jona var stigen neder i skeppet, låg och sof.
- PR1739 5. Ja laewa-mehhed kartsid, ja iggaüks kissendas omma jummala pole; ja lopsisid need riistad, mis laewas olli , merresse; ja Jona olli
- LT 5. Jūrininkai išsigando, ir kiekvienas šaukėsi savo dievo. Jie išmetė laive esantį krovinį į jūrą, kad laivas palengvėtų. Tuo metu Jona

mahhaläinud laewa rumi sisse, ja mahhaheitnud, ja maggas raskeste.

buvo nusileidęs j laivo vidų ir kietai miegojo.

Luther1912 5. Und die Schiffsleute fürchteten sich und schrieen, ein jeglicher zu seinem Gott, und warfen das Gerät, das im Schiff war, ins Meer, daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff gestiegen, lag und schlief.

Ostervald-Fr 5. Et les marins eurent peur; ils crièrent chacun à leur dieu, et jetèrent à la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'alléger; mais Jonas était descendu au fond du navire, s'était couché et dormait profondément.

RV'1862 5. Y los marineros tuvieron temor, y cada uno llamaba a su dios; y echaron a la mar el cargamento que llevaban en la nao, para descargarla de ello. Jonás empero se había descendido a los costados de la nao, y se había echado a dormir.

SVV1770 5 Toen vreesden de zeelieden, en riefen een iegelijk tot zijn god, en wierpen de vaten, die in het schip waren, in de zee, om het van dezelve te verlichten; maar Jona was nedergegaan aan de zijden van het schip, en lag neder, en was met een diepen slaap bevangen.

PL1881 5. A żeglarze ulększy się wołali każdy do boga swego, a wyrzucali do morza to, co mieli na okręcie, aby tem lżejszy był; ale Jonasz zszedł był na stronę okrętu, a położywszy się spał twardo.

Karoli1908Hu 5. Megfélemlének azért a hajósok és kiáltának, kiki az ő istenéhez, és a hajóban lévő holmit a tengerbe hányák, hogy könnyítsenek magukon. Jónás pedig leméne a hajó aljába, és lefeküdt és elaludt.

RuSV1876 5 И устрашились корабельщики, и взывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его отнее; Иона же спустился во внутренность

БКуліш 5. І полякались моряки, й почали взивати кожен до свого бога. І викидали в море склад із корабля, щоб його полегчити; Йона ж зійшов у середину на дно, ліг та й

корабля, лег и крепко заснул.

заснув твердим сном.

FI33/38 6. Niin laivuri tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: Mitäs nukut? Nouse ja huuda jumalaasi. Ehkäpä se jumala muistaa meitä, niin ettemme huku.

Biblia1776 6. Niin haahdenhaltia meni hänen tykönsä, ja sanoi hänelle: miksis makaat? nouse, ja rukoile Jumalaas, että Jumala muistais meitä, ettemme hukkuisi.

CPR1642 6. Nijn Skippari meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: mixis macat? nouse ja rucoile Jumalatas että Jumala muistais meitä etten me huckuis.

Osat1551 6. Nin Skippari meni henen tygens/ ia sanoi henelle. Mites macat? Nouse yles/ ia sinun Jumalas auxeshwdha. Jos Jumala lehes meiden pälen tadhois muista/ ettei me huckuisi. (Niin kippari meni hänen tyköns/ ja sanoi hänelle. Mitäs makaat? Nouse ylös/ ja sinun Jumalaasi awuksesi huuda. Jos Jumala lähes meidän päällensä tahtois muistaa/ ettei me hukkuisi.)

MLV19 6 So the captain came to him and said to him, What do you mean, O sleeper? Arise, call upon your God, perhaps that God will think upon us, that we not perish.

KJV 6. So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.

Dk1871 6. Men Styrmanden gik til ham og sagde til ham: Hvorleeles kan du sove saa hart? staa op, kald paa din Gud, maaske den Gud vil tilskænke mildhed paa os, at vi ikke forgaa.

KXII 6. Då gick skepparen till honom, och sade till honom: Hvi sofver du? Statt upp, åkalla din Gud, att Gud tilläfventyrs ville tänka uppå oss, att vi icke förgås.

PR1739 6. Ja laewa-meeste üllem astus temma jure, ja

LT 6. Kapitonas atėjo pas jį ir klausė: “Kaip tu

ütles temmale: Mis sul on, et sa ni raskeste maggad; touse ülles, hüa omma Jummal pole, ehk se Jummal saab meie wasto lahkeks, et meie hukka ei lähhä.

gali miegoti? Kelkis, šaukis savo Dievo! Gal Jis prisimins mus ir mes nežūsime?’‘

- | | |
|--|---|
| Luther1912 6. Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an! ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben. | Ostervald-Fr 6. Alors le pilote s'approcha de lui, et lui dit: Pourquoi dors-tu? Lève-toi, crie à ton Dieu. Peut-être pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas. |
| RV'1862 6. Y el maestro de la nao se llegó a él, y le dijo: ¿Qué tienes dormilón? Levántate, y clama a tu dios, quizá él habrá compasión de nosotros, y no pereceremos. | SVV1770 6 En de opperschipper naderde tot hem, en zeide tot hem: Wat is u, gij hardslapende? Sta op, roep tot uw God, misschien zal die God aan ons gedenken, dat wij niet vergaan. |
| PL1881 6. Tedy przystąpił do niego sternik, i rzekł mu: Cóż czynisz ty, ospalcze? wstaó, wołaj do Boga swego, owa snąc wspomni Bóg na nas, abyśmy nie zginęli. | Karoli1908Hu 6. De hazzáméne a kormányos mester, és mondá néki: Mi lelt, te nagy alvó? Kelj fel, kiálts a te Istenedhez; hát ha gondol velünk az Isten, és nem veszünk el! |
| RuSV1876 6 И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем. | БКуліш 6. І прийшов до його керманіч корабельний та й каже: Як тобі спати? вставай, покликни до твого Бога; може сей Бог зглянеться на нас, і ми не погинемо. |
| FI33/38 7. Ja he sanoivat toisillensa: Tulkaa, heittäkäämme arpaa, saadaksemme tietää, | Biblia1776 7. Niin he sanoivat toinen toisellensa: tulkaat, ja heittäkäämme arpaa, |

kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut. Mutta kun he heittivät arpaa, lankesi arpa Joonalle.

CPR1642 7. Nijn he sanoit toinen toisellens: tulcat ja heittäkäm arwat tietäxem kenengä tähden meidän nijn pahasti käy: ja cuin he heitit langeis arpa Jonan päälle.

tietääksemme, kenenkä tähden tämä onnettomuus meillä on; ja kuin he heittivät arpaa, lankesi arpa Jonan päälle.

Osat1551 7. Nin he sanoit toinen toisellens/ Tulcat/ ia aruat heittekem/ ette me tiedheisim Kenenge tedhen meille nin pahasti keupi. Ja quin he aruan heitit/ nin langesi arpa Jona' päle. (Niin he sanoit toinen toisellensa/ Tulkaat/ ja arwat heittäkäämme/ että me tietäisimme kenenkä tähden meille niin pahasti käypi. Ja kuin he arwan heitit/ niin lankesi arpa Jonan päälle.)

MLV19 7 And they said every one to his fellow, Come and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots and the lot fell upon Jonah.

KJV 7. And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

Dk1871 7. Og de sagde, den ene til den anden: Kommer, og lader os kaste Lod, at vi kunne faa at vide, for hvis Skyld denne Ulykke hændes os; og de kastede Lod, og Lodden faldt paa Jonas.

KXII 7. Och den ene sade till den andra: Kommer, vi vilje kasta lott, att vi förfara måge, för hvilkens skull oss så illa går. Och då de kastade lotten, råkade det på Jona.

PR1739 7. Ja nemmad ütlesid teine teise wasto: Läkki, ja heitkem liisko, et same teäda, kelle sü pärrast se önnetus meile sanud; ja nemmad

LT 7. Po to jie kalbėjosi: "Eikime, meskime burta, kuris iš mūsų kaltas dėl šitos nelaimės". Jie metė burta, ir burtas krito

heitsid liisko, ja liisk langes Jona peäle.

Jonai.

Luther1912 7. Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen losen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie losten traf's Jona.

Ostervald-Fr 7. Puis ils se dirent l'un à l'autre: Venez, jetons le sort, et nous saurons qui est cause de ce malheur qui nous arrive. Ils jetèrent donc le sort, et le sort tomba sur Jonas.

RV'1862 7. Y dijeron cada uno a su compañero: Veníd, y echemos suertes, para saber por quien nos ha venido este mal. Y echaron suertes, y la suerte cayó sobre Jonás.

SVV1770 7 Voorts zeiden zij, een ieder tot zijn metgezel: Komt, en laat ons loten werpen, opdat wij mogen weten, om wiens wil ons dit kwaad overkomt. Alzo wierpen zij loten, en het lot viel op Jona.

PL1881 7. Tedy rzekł jeden do drugiego: Chodźcie, rzućmy losy, abyśmy się dowiedzieli, dla kogo to złe na nas przyszło; rzucili tedy losy, i padł los na Jonasza.

Karoli1908Hu 7. Egymásnak pedig ezt mondák: Jertek, vessünk sorsot, hogy megtudhassuk: mi miatt van rajtunk e veszedelem? És sorsot vetének, és a sors Jónásra esék.

RuSV1876 7 И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

БКуліш 7. І говорили вони один одному: Ось, киньмо лишень жереб, щоб довідатись, за чю провину сталась нам ся пригода. Як же кинули вони жереб, упав він на Йону.

FI33/38 8. Niin he sanoivat hänelle: Ilmoita meille, kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut. Mikä on toimesi ja mistä tulet? Mikä on sinun maasi ja mistä kansasta olet?

Biblia1776 8. Niin he sanoivat hänelle: ilmoita nyt meille, kenen tähden tämä onnettomuus meillä on? mikä sinun tekos on, ja kustas tulet? kusta maakunnasta eli kansasta sinä

CPR1642 8. Nijn he sanoit hänelle: sanos meille mixi nijn pahasti meille käy? mikä sinun tecos on? custas tulit? ja custa maacunnast eli Canssast sinä olet?

Osat1551 8. Nin sanoit he henelle. Sanos nyt meille/ mixi nin pahasti meille keupi? mite sinu' tecos on? ia custas tulit? custa Maaku'nast sine olet? Ja mista Ca'ssast sine olet? (Niin sanoit he hänelle. Sanos nyt meille/ miksi niin pahasti meille käypi? Mitä sinun tekosi on? ja kustas tulit? kusta maakunnasta sinä olet? Ja mistä kansasta sinä olet?)

MLV19 8 Then they said to him, Please tell us for whose cause this evil is upon us. What is your occupation? And from where do you come? What is your country and of what people are you?

KJV 8. Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?

Dk1871 8. Da sagde de til ham: Kundgør os dog, for hvis Skyld denne Ulykke hændes os! hvad er din Bestilling? og hvorfra kommer du? hvilket er dit Land? og af hvad Folk er du?

KXII 8. Då sade de till honom: Säg oss, hvarföre går oss så illa? Hvad är din handel, och hvadan äst du kommen? Utaf hvad land äst du, och af hvad folk äst du?

PR1739 8. Ja nemmad ütlesid temma wasto: Et rägi meile ülles, mis- ja kelle pärrast sesinnane önnetus meile sanud ? mis on so ammet ja kust sa tulled? kust maalt sa pärrit? ja missuggusest rahwast olled sinna?

LT 8. Tada jie klausė ji: "Pasakyk, dėl ko mums šita nelaimė? Kuo tu užsiimi? Iš kur keliauji? Iš kokio krašto ir iš kurios tautos esi?"

- Luther1912 8. Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum geht es uns so übel? was ist dein Gewerbe, und wo kommst du her? Aus welchem Lande bist du, und von welchem Volk bist du?
- RV'1862 8. Y ellos le dijeron: Decláranos ahora, ¿por qué nos ha venido este mal? ¿Qué oficio tienes, y de donde vienes, cual es tu tierra, y de qué pueblo eres?
- PL1881 8. I rzekli do niego: Powiedz nam proszę, dla kogo to złe przyszło na nas? coś za rzemiosła? skąd idziesz? z którejś ziemi i z któregoś narodu?
- RuSV1876 8 Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие, и откуда идешь ты? где твоя страна, и из какого ты народа?
- FI33/38 9. Hän vastasi heille: Minä olen heprealainen, ja minä pelkään Herraa, taivaan Jumalaa, joka on tehnyt meren ja kuivan maan.
- CPR1642 9. Hän sanoi heille? minä olen Ebreri ja minä pelkän sitä HERra Jumalata taiwast joca meren ja carkian on tehnyt.
- Ostervald-Fr 8. Alors ils lui dirent: Fais-nous donc savoir pourquoi ce malheur nous arrive. Quelle est ta profession, et d'où viens-tu? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu?
- SVV1770 8 Toen zeiden zij tot hem: Verklaar ons nu, om wiens wil ons dit kwaad overkomt. Wat is uw werk en van waar komt gij? Welk is uw land en van welk volk zijt gij?
- Karoli1908Hu 8. Mondák azért néki: Kérünk, beszéld el nekünk: mi miatt van rajtunk e veszedelem? Mi a te foglalkozásod és honnan jössz? Melyik a te hazád és miféle népből való vagy te?
- БКуліш 8. І кажуть вони йому: Скажи же нам, за яку провину сталась нам ся пригода? Яке твоє діло й звідки ти йдеш? де твій край, і з якого ти народу?
- Biblia1776 9. Hän sanoi heille: minä olen Hebrealainen, ja minä pelkään Herraa Jumalaa taivaasta, joka meren ja karkian on tehnyt.
- Osat1551 9. Hen sanoi heille. Mine ole' yxi Ebreeri/ ia site HERRA Jumala taiuahast mine pelken/ ioca teki Mere' ia sen Carkian. (Niin hän sanoi heille. Minä olen yksi hebreeri/ ja sitä

HERRAA Jumalaa taiwaasta minä pelkään/
joka teki meren ja sen karkean.)

MLV19	9 And he said to them, I am a Hebrew and I fear Jehovah, the God of heaven, who has made the sea and the dry land.	KJV	9. And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven, which hath made the sea and the dry land.
Dk1871	9. Og han sagde til dem: Jeg er en Hebræer, og jeg frygter Herren, Himmels Gud, som har skabt Havet og det tørre Land.	KXII	9. Han sade till dem: Jag är en Ebreer, och fruktar Herran Gud af himmelen, som hafvet och det torra gjort hafver.
PR1739	9. Ja ta ütles nende wasto: Ma ollen Ebreamees, ja ma kardan Jehowat taewa Jummalat, kes merd ja kuiwa maad on teinud.	LT	9. Jis jiems atsakė: “Aš esu hebrajas, garbinu Viešpatį, dangaus Dievą, kuris sukūrė jūrą ir sausumą”.
Luther1912	9. Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer und fürchte den HERRN, den Gott des Himmels, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene.	Ostervald-Fr	9. Et il leur dit: Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre.
RV'1862	9. Y él les respondió: Hebreo soy, y a Jehová Dios de los cielos temo, que hizo la mar y la tierra.	SVV1770	9 En hij zeide tot hen: Ik ben een Hebreer; en ik vreze den HEERE, den God des hemels, Die de zee en het droge gemaakt heeft.
PL1881	9. I rzekł do nich: Jestem Hebrejczyk, a boję się Pana, Boga niebieskiego, który stworzył morze i ziemię.	Karoli1908Hu	9. És monda nékik: Héber vagyok én, és az Urat, az egek Istenét félem én, a ki a tengert és a szárazt teremtette.
RuSV1876	9 И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога	БКуліш	9. І відказав їм: Я Єврей і почитаю

небес, сотворившего море и сушу.

Господа, Бога небесного, що сотворив море й увесь суходіл.

FI33/38 10. Niin miehet peljästyivät suuresti ja sanoivat hänelle: Miksi olet tehnyt näin? Sillä miehet tiesivät, että hän oli pakenemassa Herran kasvojen edestä; hän oli näet ilmaissut sen heille.

Biblia1776 10. Niin ne miehet pelkäsivät suuresti, ja sanoivat hänelle: miksis näin teit? Sillä ne miehet tiesivät hänen Herran edestä paenneen; sillä hän oli heille sen sanonut.

CPR1642 10. Nijn ne miehet pelkäisit suurest ja sanoit hänelle: mixis näin teit? (sillä he tiesit hänen HERRAN edestä paennen sillä hän oli heille sen sanonut.)

Osat1551 10. Nin ne Miehet swrella pelgholla pelkesit/ ia sanoit henelle. Mixis temen teit? Sille he tiesit/ ette hen HERRAN edest pakeni/ Sille hen oli heille site sanonut. (Niin ne miehet suurella pelolla pelkäsit/ ja sanoit hänelle/ Miksis tämän teit? Sillä he tiesit/ että hän HERRAN edestä pakeni/ Sillä hän oli heille sitä sanonut.)

MLV19 10 Then the men were exceedingly afraid and said to him, What is this that you have done? For the men knew that he was fleeing from the presence of Jehovah, because he had told them.

KJV 10. Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

Dk1871 10. Da grebes Mændene af en stor Frygt, og de sagde til ham: Hvad har du dog gjort? thi Mændene havde faaet at vide, at han flyede

KXII 10. Då fruktade männerna storliga, och sade till honom: Hvi hafver du då detta gjort? Ty de visste, att han flydde ifrå Herranom; ty

- fra Herrens Ansigt, thi han hav de kundgjort dem det.
- PR1739 10. Ja need mehhed hakkasid üpres wägga kartma, ja ütlesid ta wasto: Mikspärrast olled sa sedda teinud? (sest need mehhed teädsid, et temma Jehowa palle eest olli pöggenemas, sest ta olli neile sedda täetanud.)
- Luther1912 10. Da fürchteten sich die Leute sehr und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches getan? denn sie wußten, daß er vor dem HERRN floh; denn er hatte es ihnen gesagt.
- RV'1862 10. Y aquellos hombres temieron de gran temor, y le dijeron: ¿Por qué hiciste esto? Porque ellos entendieron que huía de delante de Jehová; porque él se lo había declarado.
- PL1881 10. Tedy się złąkli mężowie strachem wielkim; a dowiedziawszy się mężowie oni, że od oblicza Paóskiego ucieka, (bo im był oznajmił) rzekli do niego: Cóżeś to uczynił?
- RuSV1876 10 И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо
- han hade sagt dem det.
- LT 10. Tie vyrai labai išsigando ir klausė jo: “Kodėl taip padarei?” Jie žinojo, kad jis bėgo nuo Viešpaties, nes jis jiems tai buvo papasakojęs.
- Ostervald-Fr 10. Et ces hommes furent saisis d'une grande crainte, et ils lui dirent: Pourquoi as-tu fait cela? Car ces hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de l'Éternel, parce qu'il le leur avait déclaré.
- SVV1770 10 Toen vreesden die mannen met grote vreze, en zeiden tot hem: Wat hebt gij dit gedaan? Want de mannen wisten, dat hij van des HEEREN aangezicht vlood; want hij had het hun te kennen gegeven.
- Karoli1908Hu 10. És megfélemlének az emberek nagy félelemmel, és mondák néki: Mit cselekedtél? Mert megtudták azok az emberek, hogy az Úr színe előtt fut, mivelhogy elbeszélé nékik.
- БКуліш 10. І полякались вельми люде й сказали йому: Що се ти зробив? бо довідались, що

узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.

він утікав од Господа, він бо їм признався.

- FI33/38 11. He sanoivat hänelle: Mitä on meidän tehtävä sinulle, että meri tulisi meille tyveneksi? Sillä meri myrskysi myrskyämistensä.
- CPR1642 11. Nijn he sanoit: mitä meidän pitä sinulle tekemän että meri meille tywennyis? sillä meri käwi ja lainehti heidän ylidzens.
- MLV19 11 Then they said to him, What will we do to you, that the sea may be calm to us? For the sea grew more and more tempestuous.
- Dk1871 11. Og de sagde til ham: Hvad skulle vi gøre dig, at Havet kan stilles for os? thi Havet vedblev at storme mere og mere.
- PR1739 11. Ja nemmad ütlesid ta wasto: Mis peame meie sulle teggema, et merri meist soiko jääks? sest merri läks ikka ennam mässama.

- Biblia1776 11. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää sinulle tekemän, että meri meille tyventyis? Sillä meri kävi ja lainehti heidän ylitsensä.
- Osat1551 11. Nin he sanoit. Mite meiden pite sinulle tekemen/ Ette Meri meille tyuenis? Sille Meri keui/ ia lainecti heiden ylitzens. (Niin he sanoit. Mitä meidän pitää sinulle tekemän/ että meri meille tywenisi? Sillä meri käwi/ ja lainehti heidän ylitsensä.)
- KJV 11. Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.
- KXII 11. Då sade de till honom: Hvad skole vi då göra med dig, på det hafvet måtte oss stilla varda? Ty hafvet gick fast uppå dem.
- LT 11. Tada jie sakė jam: “Ka turime daryti su tavimi, kad jūra mums nurimtų?” Nes jūra siautė vis smarkiau.

- Luther1912 11. Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir tun, daß uns das Meer still werde? Denn das Meer fuhr ungestüm.
- RV'1862 11. Y dijéronle: ¿Qué te haremos, para que la mar se nos quite? porque la mar iba, y es embravecia.
- PL1881 11. Nadto rzekli do niego: Cóż z tobą uczynimy, aby się morze uspokoiło? Bo się morze im dalej tem bardziej burzyło.
- RuSV1876 11 И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.
- FI33/38 12. Hän vastasi heille: Ottakaa minut ja heittäkää minut mereen, niin meri teille tyventyy. Sillä minä tiedän, että tämä suuri myrsky on tullut teille minun tähteni.
- CPR1642 12. Hän sanoi: ottacat minua ja heittäkät mereen nijn meri teille tywene: sillä minä tiedän että tämä suuri ilma tule teidän päällen minun tähteni.
- Ostervald-Fr 11. Ils lui dirent donc: Que te ferons-nous, pour que la mer s'apaise envers nous? Car la mer devenait de plus en plus orageuse.
- SVV1770 11 Voorts zeiden zij tot hem: Wat zullen wij u doen, opdat de zee stil worde van ons? Want de zee werd hoe langer hoe onstuimiger.
- Karoli1908Hu 11. Mondák azután néki: Mit cselekedjünk veled, hogy a tenger megcsendesedjék ellenünk? Mert a tenger háborgása növekedék.
- БКуліш 11. Питають його тоді: Що нам з тобою почати, щоб море втихло про нас? бо море не переставало яриться.
- Biblia1776 12. Hän sanoi heille: ottakaat minut ja heittäkää mereen, niin meri teille tyvenee; sillä minä tiedän, että tämä suuri ilma tulee teidän päällenne minun tähteni.
- Osat1551 12. Hen sanoi/ Ottaca minua/ ia heitteke Merehen/ Nin Meri teille tyuene. Sille mine tiedhen/ ette teme swri Ilma tulepi teiden pälen minun techteni. (Hän sanoi/ Ottakaa minua/ ja heittäkää mereen/ Niin meri teille tywenee. Sillä minä tiedän/ että tämä suuri

ilma tuleepi teidän päällen minun tähteni.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 12 And he said to them, Take me up and cast me forth into the sea, so will the sea be calm to you*. For I know that for my sake this great tempest is upon you*. | KJV | 12. And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you. |
| Dk1871 | 12. Og han sagde til dem: Tager mig, og kaster mig i Havet, saa stilles Havet for eder; thi jeg ved, at denne store Storm er over eder for min Skyld. | KXII | 12. Han sade till dem: Tager och kaster mig i hafvet, så stillas eder hafvet; ty jag vet, att sådana stor storm öfver eder kommer för mina skull. |
| PR1739 | 12. Ja ta ütles nende wasto: Wötke mind, ja wiskage mind merresse, siis jääb merri teist soiko; sest ma tean, et minno pärrast sesinnane suur kange tuul teie wasto on . | LT | 12. Jis jiems atsakė: “Imkite mane ir meskite j jūra! Tada jūra jums nurims; nes aš žinau, kad dėl manęs kilo ši baisi audra”. |
| Luther1912 | 12. Er sprach zu ihnen: Nehmt mich und werft mich ins Meer, so wird euch das Meer still werden. Denn ich weiß, daß solch groß Ungewitter über euch kommt um meinetwillen. | Ostervald-Fr | 12. Et il leur répondit: Prenez-moi, et jetez-moi dans la mer, et la mer s'apaisera envers vous; car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous. |
| RV'1862 | 12. El les respondió: Tomádme, y echádme a la mar, y la mar se os quietará; porque yo sé que por mí ha venido sobre vosotros esta grande tempestad. | SVV1770 | 12 En hij zeide tot hen: Neemt mij op, en werpt mij in de zee, zo zal de zee stil worden van ulieden; want ik weet, dat deze grote storm ulieden om mijnentwil over komt. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 12. Tedy rzekł do nich: Weźmijcie mię, a wrzucicie mię w morze, a uspokoi się morze przed wami, gdyż ja wiem, iż dla mnie to wzruszenie wielkie na was przyszło. | Karoli1908Hu | 12. Ő pedig monda nékik: Fogjatok meg és vessetek engem a tengerbe, és megcsendesedik a tenger ellenetek; mert tudom én, hogy miattam van ez a nagy vihar rajtatok. |
| RuSV1876 | 12 Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и мореутихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря. | БКуліш | 12. Тоді він сказав їм: Возьміте мене та й вкиньте мене в море; тоді воно втихне про вас; я бо добре знаю, що ся страшенна хуртовина прийшла на вас через мене. |
| FI33/38 | 13. Miehet soutivat päästäkseen jälleen kuivalle maalle, mutta eivät voineet, sillä meri myrskysi vastaan myrskyämistänsä. | Biblia1776 | 13. Ja miehet koettivat saada haahden kuivalle; mutta ei he voineet, sillä meri kävi väkevästi heidän ylitsensä. |
| CPR1642 | 13. Ja ne miehet soudit että he maan jäl lens saisit: mutta ei he woinet: sillä meri käwi wäkewästi heidän ylidzens. | Osat1551 | 13. Ja ne Miehet soudhit/ ette he Maan iellenssaisit/ Mutta euet he woinuet/ Sille Meri keui wäkeuesti heiden ylitzens. (Ja ne miehet soudit/ että he maan jäl lens saisit/ Mutta eiwät he woinet/ Sillä meri käwi wäkewästi heidän ylitsensä.) |
| MLV19 | 13 Nevertheless the men rowed hard to get themselves back to the land, but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them. | KJV | 13. Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 13. Og Mændene roede for at naa tilbage til Land, men de kunde ikke; thi Havet vedblev at storme imod dem mere og mere. | KXII | 13. Och männerna rodde, att de måtte åter komma till lands igen; men de kunde intet: ty hafvet gick svårliga uppå dem. |
| PR1739 | 13. Ja need mehhed soudsid, et nemmad piddid laewa jälle mäele saatma, agga nemmad ei woind mitte, sest merri läks ikka ennam mässama nende wasto. | LT | 13. Vyrai yrėsi visomis jėgomis, kad grįžtu prie kranto, bet neįstengė, nes jūra nesiliovė siautusi. |
| Luther1912 | 13. Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm wider sie. | Ostervald-Fr | 13. Et ces hommes ramaient pour gagner la terre, mais ils ne le purent, parce que la mer s'agitait de plus en plus contre eux. |
| RV'1862 | 13. Y aquellos hombres trabajaron por tornar la nao a tierra, mas no pudieron; porque la mar iba y se embravecia sobre ellos. | SVV1770 | 13 Maar de mannen roeiden, om het schip weder te brengen aan het droge, doch zij konden niet; want de zee werd hoe langer hoe onstuimiger tegen hen. |
| PL1881 | 13. Ale oni męzowie robili wiosłami, chcąc się do brzegu dostać, wszakże nie mogli; bo się morze im dalej tem więcej burzyło przeciwko nim. | Karoli1908Hu | 13. És erőlködtek azok az emberek, hogy visszajussanak a szárazra; de nem tudtak, mert a tenger háborgása növekedék ellenök. |
| RuSV1876 | 13 Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них. | БКуліш | 13. Але ті люде силкувалися добитись до берега, та се їм не вдалось, бо море не переставало яритись проти них. |
| FI33/38 | 14. Ja he huusivat Herraa ja sanoivat: Voi, | Biblia1776 | 14. Niin he huusivat Herran tykö ja sanoivat: |

Herra, älä anna meidän hukkaa tämän miehen hengen tähden äläkä lue syyksemme viatonta verta, sillä sinä, Herra, teet, niinkuin sinulle otollista on.

CPR1642 14. Nijn he huusit HERra ja sanoit: Ah HERra älä anna meidän huckua tämän miehen sielun tähden ja älä lue meillen tätä wiatoinda werta: sillä sinä HERra teet nijncuins tahdot.

voi Herra! älä anna meidän hukkaa tämän miehen sielun tähden, ja älä lue meillen tätä viatointa verta! sillä sinä, Herra, teet niinkuin sinä tahdot.

Osat1551 14. Nin he hwdhit HERRAN tyge/ ia sanoit/ Ah HERRA/ Ele anna meite huckua/ temen Miehen sielun polesta/ ia ele meiden pälen wighattoinda werda lue/ Sille sine HERRA teet/ quin sine tadhoh. (Niin he huusit HERRAN tykö/ ja sanoit/ Ah HERRA/ Älä anna meidän hukkaa/ tämän miehen sielun puolesta/ ja älä meidän päällen wiatointa werta lue/ Sillä sinä HERRA teet/ kuin sinä tahdot.)

MLV19 14 Therefore they cried to Jehovah and said, We beseech you, O Jehovah, we beseech you, let us not perish for this man's life and lay not upon us innocent blood. For you, O Jehovah, have done as it pleased you.

KJV 14. Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.

Dk1871 14. Da raabte de til Herren og sagde: Ak, Herre lad os dog ikke omkomme for denne Mands Sjæls Skyld, og læg ikke uskyldigt Blod paa os; thi du, Herre ! har gjort, som det behagede dig.

KXII 14. Då ropade de till Herran, och sade: Ack! Herre, låt oss icke förgås för denna mansens själs skull, och räkna oss icke oskyldigt blod till; ty du, Herre, gör, såsom dig tackes.

- PR1739 14. Ja nemmad hüüdsid Jehowa pole, ja ütlesid: Oh Jehowa! ärra lasse meid, pallume, mitte selle mehhe hinge pärrast hukka sada, ja ärra sada mitte wagga werd meie peäle; sest sinna olled Jehowa, sa teed nenda, kui so mele pärrast on.
- Luther1912 14. Da riefen sie zu dem HERRN und sprachen: Ach HERR, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen und rechne uns nicht zu unschuldig Blut! denn du, HERR, tust, wie dir's gefällt.
- RV'1862 14. Y clamaron a Jehová, y dijeron: Rogámoste ahora, Jehová, que no perezcamos nosotros por la vida de aqueste hombre, ni pongas sobre nosotros sangre inocente; porque tú, Jehová, has hecho como has querido.
- PL1881 14. Wołali tedy do Pana, mówiąc: O Panie! prosimy, abyśmy nie zginęli dla śmierci męża tego, ani wkładaj na nas krwi niewinnej; bo ty, o Panie! jako chcesz, tak czynisz.
- RuSV1876 14 Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам
- LT 14. Jie šaukėsi Viešpaties: “Maldaujame Tave, Viešpatie, neleisk mums žūti dėl šito žmogaus, nepriskaityk mums nekalto kraujo, nes Tu, Viešpatie, darai, ką nori”.
- Ostervald-Fr 14. Alors ils crièrent à l'Éternel, et dirent: O Éternel! que nous ne périssons pas à cause de la vie de cet homme, et ne mets point sur nous le sang innocent! Car toi, ô Éternel, tu fais comme il te plaît.
- SVV1770 14 Toen riepen zij tot den HEERE, en zeiden: Och HEERE! laat ons toch niet vergaan om dezes mans ziel, en leg geen onschuldig bloed op ons; want Gij, HEERE! hebt gedaan, gelijk als het U heeft behaagd.
- Karoli1908Hu 14. Kiáltának azért az Úrhoz, és mondák: Kérünk Uram, kérünk, ne vészünk el ez ember lelkéért, és ne háríts reánk ártatlan vért; mert te, Uram, úgy cselekedtél, a mint akartad!
- БКуліш 14. Тоді покликнули вони до Господа й мовляли: Просимо тебе, Господи! не дай нам згинути за життє сього чоловіка, й не

кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал,
что угодно Тебе!

винуй нас, наче б ми безвинну кров
пролили; ти бо, Господи, вчинив, що тобі
сподобалось.

FI33/38	15. Sitten he ottivat Joonan ja heittivät hänet mereen, ja meri asettui raivostansa.	Biblia1776	15. Niin he ottivat Jonan ja heittivät mereen; ja meri asettui lainehtimasta.
CPR1642	15. Nijn he otit Jonan ja heitit mereen ja meri asetui lainehtimast.	Osat1551	15. Nin he otit Jonan/ ia heitit henen Merehen/ ia Meri asettuy lainectimast. (Niin he otit Jonan/ ja heitit hänen merehen/ ja meri asettui lainehtimasta.)
MLV19	15 So they took up Jonah and cast him forth into the sea and the sea ceased from its raging.	KJV	15. So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.
Dk1871	15. Og de toge Jonas og kastede ham i Havet; da blev Havet stille efter sin heftige Brusen.	KXII	15. Och de togo Jona, och kastade honom i hafvet; då vände hafvet igen af sinom storm.
PR1739	15. Ja nemmad wötsid Jona, ja wiskasid tedda merresse: ja merri jäi seisma ommast mässamissest.	LT	15. Tada jie paémé Joną ir išmetė jį į jūrą. Jūra nurimo.
Luther1912	15. Und sie nahmen Jona und warfen ihn ins Meer; das stand das Meer still von seinem Wüthen.	Ostervald-Fr	15. Puis ils prirent Jonas, et le jetèrent dans la mer, et la fureur de la mer s'arrêta.
RV'1862	15. Y tomaron a Jonás, y echaronle a la mar; y la mar se quietó de su ira.	SVV1770	15 En zij namen Jona op, en wierpen hem in de zee. Toen stond de zee stil van haar

verbolgenheid.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 15. Zatem wzięli Jonasza i wrzucili go w morze; i uspokoiło się morze od wzburzenia swego. | Karoli1908Hu | 15. És felragadák Jónást és beveték őt a tengerbe, és megszűnék a tenger az ő háborgásától. |
| RuSV1876 | 15 И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей. | БКуліш | 15. Тоді взяли вони Йону та й вкинули в море; і перестало море яритись. |
| FI33/38 | 16. Ja miehet pelkäsivät suuresti Herra, uhraivat Herralle teurasuhrin ja tekivät lupauksia. | Biblia1776 | 16. Ja miehet pelkäsivät Herra suuresti, ja tekivät Herralle uhria ja lupausta. |
| CPR1642 | 16. Ja ne miehet pelkäisit HERra suurest ja teit HERralle uhria ja lupausta. | Osat1551 | 16. Ja ne Miehet pelkesit HERRA swrella pelgholla/ Ja teit HERRALLE Wffri ia Lupausta. (Ja ne miehet pelkäisit HERRAA suurella pelolla/ Ja teit HERRALLE uhria ja lupausta.) |
| MLV19 | 16 Then the men feared Jehovah exceedingly and they offered a sacrifice to Jehovah and made vows. | KJV | 16. Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows. |
| Dk1871 | 16. Og Mændene frygtede Herren med en stor Frygt, og de ofrede Herren Slagtoffer og gjorde Løfter. | KXII | 16. Och männerna fruktade Herran storliga, och gjorde Herranom offer och löfte. |
| PR1739 | 16. Ja need mehhed kartsid üpres wägga Jehowat, ja ohwerdasid Jehowale ohwrid, ja | LT | 16. Tie vyrai labai išsigando Viešpaties, aukojo Viešpačiui aukas ir davė įžadus. |

tootasid tootusi.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 16. Und die Leute fürchteten den HERR sehr und taten dem HERRN Opfer und Gelübde. | Ostervald-Fr | 16. Et ces hommes furent saisis d'une grande crainte de l'Éternel. Ils offrirent des sacrifices à l'Éternel, et firent des vœux. |
| RV'1862 | 16. Y temieron aquellos hombres a Jehová con gran temor; y ofrecieron sacrificio a Jehová, y prometieron votos. | SVV1770 | 16 Dies vreesden de mannen den HEERE met grote vreeze; en zij slachtten den HEERE slachtoffer, en beloofden geloften. |
| PL1881 | 16. Bali się tedy mężowie strachem wielkim Pana, i ofiarowali ofiarę Panu, i śluby czynili. | Karoli1908Hu | 16. Azok az emberek pedig nagy félelemmel félék az Urat, és áldozattal áldozának az Úrnak, és fogadásokat fogadának. |
| RuSV1876 | 16 И утрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты. | БКуліш | 16. І полякались ті люде вельми перед Господом, принесли Господеві жертву й обреклись обітами. |

2 luku

Kala nielaisee Joonan. Hän rukoilee ja pelastuu.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Mutta Herra toimitti suuren kalan nielaisemaan Joonan. Ja Joona oli kalan sisässä kolme päivää ja kolme yötä. | Biblia1776 | 17. (H2:1) Mutta Herra toimitti suuren kalan, nielemään Jonaa. Ja Jona oli kalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä. |
| CPR1642 | 1. MUTta HERra toimitti suuren calan nielemän Jonata. Ja Jona oli calan wadzas | Osat1551 | 1. Mutta HERRA walmisti ydhen swren Walascalan/ Jonan ylesnielemen. Ja Jona oli |

colme päiwä ja colme yötä.

sijnä Walascalan watzas/ colme peiue ia colme öte. (Mutta HERRA walmisti yhden suuren walaskalan/ Jonan ylösnielemään. Ja Jona oli siinä walaskalan watsassa/ kolme päiwää ja kolme yötä.)

MLV19 17 And Jehovah prepared a great sea creature to swallow up Jonah and Jonah was in the belly of the sea creature three days and three nights.

KJV 17. Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

Dk1871 1. Og Herren beskikkede en stor Fisk til at opsluge Jonas, og Jonas var i Fiskens Bug tre Dage og tre Nætter.

KXII 1. Och Herren förskaffade en stor fisk, till att uppsluka Jona; och Jona var i fiskens buk tre dagar och tre nätter.

PR1739 17. Ja Jehowa olli saatnud ühhe sure kalla, kes Jona pididi ärraneelma: ja Jona olli selle kalla sissekondas kolm päwa ja kolm ööd.

LT 17. Viešpats paruošė didelę žuvį Jonai praryti. Jis išbuvo žuvies pilve tris dienas ir tris naktis.

Luther1912 17. 2:1 Aber der HERR verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und drei Nächte.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas, et Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits.

RV'1862 17. Mas Jehová había aparejado un gran pez, que tragase a Jonás; y estuvo Jonás en el vientre del pez tres días y tres noches.

SVV1770 17 De HEERE nu beschikte een groten vis, om Jona in te slokken; en Jona was in het ingewand van den vis, drie dagen en drie nachten.

PL1881	17. Lecz Pan był nagotował rybę wielką, żeby pożarła Jonasza; i był Jonasz we wnętrznościach onej ryby trzy dni i trzy nocy.	Karoli1908Hu	1. Az Úr pedig egy nagy halat rendelt, hogy benyelje Jónást. [1†] És lőn Jónás a halnak gyomrában három nap és három éjjel.
RuSV1876	17 (2:1) И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.	БКуліш	1. Господь же повелів великій риби прогинути Йону; й був Йона у череві в риби три дні й три ночі.
FI33/38	2. Ja Joona rukoili Herraa, Jumalaansa, kalan sisässä	Biblia1776	1. (H2:2) Ja Jona rukoili Herraa Jumalaansa kalan vatsassa,
CPR1642	2. JA Jona rucoili hänen HERrans Jumalatans calan wadzast ja sanoi:	Osat1551	2. JA Jonas Rucueli henen HERRANS Jumalans tyge/ sen Walascalan watzast/ ia sanoi. (Ja Jonas rukoili hänen HERRANSA Jumalansa tykö/ sen walaskalan watsasta/ ja sanoi.)
MLV19	1 Then Jonah prayed to Jehovah his God out of the sea creatures belly.	KJV	1. Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly,
Dk1871	2. Og Jonas bad til Herren sin Gud fra Fiskens Liv,	KXII	2. Och Jona bad till Herran sin Gud, i fiskens buk;
PR1739	1. Ja Jonas pallus Jehowat omma Jummalat kalla sissekondas,	LT	1. Tada Jona iš žuvies pilvo meldėsi Viešpačiui, savo Dievui:
Luther1912	1. Und Jona betete zu dem HERRN, seinem Gott, im Leibe des Fisches.	Ostervald-Fr	2. Or, Jonas fit sa prière à l'Éternel son Dieu, dans le ventre du poisson.

JOONA

RV'1862	1. Y oró Jonás desde el vientre del pez a Jehová su Dios,	SVV1770	1 En Jona bad tot den HEERE, zijn God, uit het ingewand van den vis.
PL1881	18. I modlił się Jonasz Panu, Bogu swemu, we wnętrznościach onej ryby,	Karoli1908Hu	2. És könyörge Jónás az Úrnak, az ő Istenének a hálnak gyomrából.
RuSV1876	1 (2:2) И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита	БКуліш	2. I молився Йона Господеві з черева в кита
FI33/38	3. ja sanoi: Minä huusin ahdistuksessani Herraa, ja hän vastasi minulle. Tuonelan kohdussa minä huusin apua, ja sinä kuulit minun ääneni.	Biblia1776	2. (H2:3) Ja sanoi: minä huusin Herraa minun ahdistuksessani, ja hän vastasi minua; minä paruin helvetin vatsasta, ja sinä kuulit minun ääneni.
CPR1642	3. Minä huusin HERra minun ahdistuxesani ja hän wastais minua: minä parguin Helwetin wadzast ja sinä cuulit minun äneni.	Osat1551	3. Mine hwsin minun HERRANI tyge/ minun adhistoxissan/ ia hen wastasi minua/ Mine parghuin Heluetin watzast/ ia sine cwlit minun äneni. (Minä huusin minun HERRANI tykö/ minun ahdistuksessani/ ja hän wastasi minua/ Minä paruin helwetin watsasta/ ja sinä kuulit minun ääneni.)
MLV19	2 And he said, I called because of my affliction to Jehovah and he answered me. Out of the belly of Sheol I cried and you heard my voice.	KJV	2. And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice.
Dk1871	3. og hall sagde: Jeg raabte til Herren ud af	KXII	3. Och han sade: Jag ropade till Herran i

- min Angest, og han svarede mig; jeg skreg fra Dødsrigets Skød, du hørte min Røst.
- PR1739 2. Ja ütles: Ma hüüdsin, kui mul kitsas kä, Jehowa pole, ja ta wastas mulle; hua köhhust kissendasin minna, sa wötsid mo heäle kuulda.
- Luther1912 2. Und sprach: Ich rief zu dem HERRN in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauche der Hölle, und du hörtest meine Stimme.
- RV'1862 2. Y dijo: Clamé de mi tribulación a Jehová, y él me oyo: del vientre del infierno clamé, y oiste mi voz.
- PL1881 19. I rzekł: Wołałem z ucisku swego do Pana, a ozwał mi się; z głębokości grobu wołałem, a wysłuchałeś głos mój.
- RuSV1876 2 (2:3) и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой.
- FI33/38 4. Sinä syöksit minut syvyteen, merten
- mine ångest, och han svarade mig; jag ropade utu helvetes buk, och du hörde mina röst.
- LT 2. "Aš šaukiausi Viešpaties savo varguose, ir Jis išklausė mane. Kai iš mirusiųjų buveinės pilvo šaukiau, Tu išgirdai mano balsą.
- Ostervald-Fr 3. Et il dit: Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, et il m'a répondu; du sein du Sépulcre j'ai crié, et tu as entendu ma voix.
- SVV1770 2 En hij zeide: Ik riep uit mijn benauwdheid tot den HEERE, en Hij antwoordde mij; uit den buik des grafs schreide ik, en Gij hoordet mijn stem.
- Karoli1908Hu 3. És mondá: Nyomorúságomban az Úrhoz kiálték és meghallgata engem; a Seol torkából sikolték és meghallád az én szómat.
- БКуліш 3. І промовляв: В смутку мойму покликнув я до Господа, й він вислухав мене; з черева преисподньої взивав я, а ти почув мій голос.
- Biblia1776 3. (H2:4) Sinä heitit minun syvyteen

sydämeen, ja virta ympäröitsi minut, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi vyöryivät minun ylitseni.

CPR1642 4. Sinä heitit minun sywyteen keskelle merta nijn että allot minua pyörsit ymbärins caicki sinun laines ja aldos käwit minun päällidzeni.

MLV19 3 For you cast me into the depth, in the heart of the seas and the flood was all around me. All your waves and your billows passed over me.

Dk1871 4. Du kastede mig i Dybet, midt i Havet, og Strømmen omgav mig; alle dine Vover og dine Bølger gik over mig.

PR1739 3. Sest sa ollid mind süggawasse wiskand merre süddamesse, ja wolas wessi piris mo ümber, keik so woud ja so laened käisid mo ülle.

Luther1912 3. Du warfest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluten mich umgaben; alle

keskelle merta, niin että aallot minua pyörsivät ympäriinsä; kaikki sinun laines ja aaltos kävivät minun päällitseni.

Osat1551 4. Sine nakkasit minun Sywydhen/ keskelle Merte/ nin ette Allot minun ymberinspörydhit/ Caiki sinun Lainehes ia Allos langesit minun päleni. (Sinä nakkasit minun sywyteen/ keskelle merta/ niin että aallot minun ympärins pyörihit/ Kaikki sinun lainehesi ja aaltosi lankesit minun päälleni.)

KJV 3. For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.

KXII 4. Du kastade mig uti djupet, midt i hafvet, så att floderna kommo omkring mig; alle dine våger och böljor gingo öfver mig.

LT 3. Tu įmetei mane į gelmę, į jūrą širdį. Vandenys apsupo mane, visos Tavo bangos ir vilnys ritosi per mane.

Ostervald-Fr 4. Tu m'as jeté dans l'abîme, au cœur de la mer, et le courant m'a environné. Toutes tes

- deine Wogen und Wellen gingen über mich,
 RV'1862 3. Echásteme en el profundo, en medio de las SVV1770 3 Want Gij hadt mij geworpen in de diepte, mares, y la corriente me rodeó: todas tus ondas y tus olas pasaron sobre mí. in het hart der zeeen, en de stroom omving mij; al Uw baren en Uw golven gingen over mij henen.
- PL1881 20. Boś mię wrzucił w głębokość w pośrodek Karoli1908Hu 4. Mert mélységbe vetettél engem, tenger morza, i rzeka ogarnęła mię; wszystkie közepébe, és körülfogott engem a víz; nawałności twoje i powodzi twoje zwały się örvényeid [2†] és habjaid mind átmentek rajtam! na mię.
- RuSV1876 3 (2:4) Ты вверг меня в глубину, в сердце БКуліш 4. Вкинув єси мене в глибінь, у серце моря, и потоки окружили меня, все воды моря, і води обгорнули мене; всі води, всі філії твої проходили надо мною. Твои и волны Твои проходили надо мною.
- FI33/38 5. Minä ajattelin: Olen karkoitettu pois sinun Biblia1776 4. (H2:5) Minä ajattelin minuni hyljätyksi silmiesi edestä. Kuitenkin minä saan vielä sinun silmäis edestä; kuitenkin saan minä vielä nähdä sinun pyhän templis.
- CPR1642 5. Minä ajattelin minuni hyljätyxi sinun silmäis Osat1551 5. Nin ette mine aiattelin/ minun edestä cuitengin saan minä vielä nähdä sinun poisheitetyxi sinun Silmeis edest/ Quitengin mine taas saan nähde sinun Pyhen Templis. (Niin että minä ajattelin/ minun poisheitetyksi sinun silmäisi edestä/ Kuitenkin minä taas saan nähdä sinun pyhän templisi.) pyhän Templis.
- MLV19 4 And I said, I am cast out from before your KJV 4. Then I said, I am cast out of thy sight; yet I

eyes. Yet I will look again toward your holy temple.

will look again toward thy holy temple.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 5. Og jeg sagde: Jeg er udstødt fra dine Øjne, men jeg skal atter skue hen til dit hellige Tempel. | KXII | 5. Jag tänkte, att jag bortkastad var ifrå din ögon; men jag skall ännu få se ditt helga tempel. |
| PR1739 | 4. Ja minna mötlesin: Ma ollen so silma eest ärraheidetud; ommeti saan ma weel sinno pühha templi nähha. | LT | 4. Tada galvojau: 'Esu atstumtas nuo Tavęs, nebepamatysiu Tavo šventyklos!' |
| Luther1912 | 4. daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel nicht mehr sehen. | Ostervald-Fr | 5. Et moi je disais: Je suis rejeté de devant tes yeux! Cependant je verrai encore le temple de ta sainteté! |
| RV'1862 | 4. Y yo dije: Echado soy de delante de tus ojos, mas aun veré el templo santo tuyo. | SVV1770 | 4 En ik zeide: Ik ben uitgestoten van voor Uw ogen; nochtans zal ik den tempel Uwer heiligheid weder aanschouwen. |
| PL1881 | 21. Jużem był rzekł: Wgnanym jest od oczów twoich, wszakże jeszcze będę patrzył na kościół twój święty. | Karoli1908Hu | 5. És én mondám: Elvettettem a te szemeid elől; vajha láthatnám még szentséged templomat! |
| RuSV1876 | 4 (2:5) И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святой храм Твой. | БКуліш | 5. Вже я думав: Відкинений я від очей твоїх, а тепер чей я знов побачу храм твій сьвятий. |
| FI33/38 | 6. Vedet piirittivät minut aina sieluun asti, syvyys ympäröitsi minut, kaisla kietoutui | Biblia1776 | 5. (H2:6) Vedet piirsivät minua ympäri sieluuni asti; syvyudet piirittivät minun; |

	päähäni.		
CPR1642	6. Wedet piirsit minua ymbärins sieluni asti sywydet pijritit minun caisilisto peitti minun pääni.	Osat1551	kaislisto peitti minun pääni. 6. Wedhet minun ymberipijrsit Sieluni asti/ ne Syweydheth minun ymberinswipoitit/ Cahilisto peitti minun Pääni. (Wedet minun ympäripiirsit sieluuni asti/ ne sywydydet minun ympärinsä upotit/ Kaislisto peitti minun pääni.)
MLV19	5 The waters encompassed me around, even to the soul. The deep was all around me. The weeds were wrapped around my head.	KJV	5. The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.
Dk1871	6. Vandene omsluttede mig indtil Sjælen, Dybet omgav mig, Tang var viklet om mit Hoved.	KXII	6. Vattnen omhvärfde mig allt intill mitt lif; djupet omgrep mig, sjövässen öfvertäckte mitt hufvud.
PR1739	5. Wessi sai mo ümber hingest sadik, süggawus piris mo ümber: körkjad ollid mo Pea ümber mässitud.	LT	5. Vandenys apsupo mane ir grèsè mano gyvybei, gelmès apgaubè mane, jūros žolès vyniojosi apie mano galvą.
Luther1912	5. Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte mich; Schilf bedeckte mein Haupt.	Ostervald-Fr	6. Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme; l'abîme m'a enveloppé; les roseaux ont entouré ma tête.
RV'1862	5. Las aguas me rodearon hasta el alma, el abismo me rodeó, el junco se enguedejó a mi cabeza.	SVV1770	5 De wateren hadden mij omgeven tot de ziel toe, de afgrond omving mij; het wier was aan mijn hoofd gebonden.

- PL1881 22. Ogarnęły mię wody aż do duszy, przepaść mię ogarnęła, rogożem obwiniona była głowa moja. Karoli1908Hu 6. Körülvettek engem a vizek lelkemig, mély ár kerített be engem, hinár szövéődött fejemre.
- RuSV1876 5 (2:6) Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травною обвита была голова моя. БКуліш 6. Обняли мене, добирались води до душі моєї, безодня зачинила мене в собі; морські трави обвили голову мені.
- FI33/38 7. Minä vajosin alas vuorten perustuksiin asti, maan salvat sulkeutuivat minun ylitseni iankaikkisesti. Mutta sinä nostit minun henkeni ylös haudasta, Herra, minun Jumalani. Biblia1776 6. (H2:7) Minä vajosin vuorten perustukseen asti; maa salpasi minun teljillänsä iankaikkisesti; mutta sinä otit minun elämäni ulos kadotuksesta, Herra minun Jumalani.
- CPR1642 7. Minä wajoisin wuorten perustuxen asti maa salpasi minun teljilläns ijancaickisest: mutta sinä otit minun sieluni cadotuxest HERra minun Jumalan. Osat1551 7. Wortein peruxehen sahca mine waioin/ Maa henen Telillens minun salpasi ijancaikisesta. Mutta sine vlosweit cadhotuxesta minun Sieluni/ HERRA minun Jumalan. (Wuorten perustukseen saakka minä wajoisin/ Maa hänen teillänsä minun salpasi iankaikkisesti. Mutta sinä ulosweit kadotuksesta minun sieluni/ HERRA minun Jumalani.)
- MLV19 6 I went down to the bottoms of the mountains. The earth with its bars closed upon me everlasting. Yet you have brought up my life from the pit, O Jehovah my God. KJV 6. I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 7. Jeg sank ned til Bjergenes Grunde, Jordens Porte vare lukkede efter mig for evigt; men du Herre, min Gud, drog mit Liv op af Graven. | KXII | 7. Jag sönk neder till bergsgrunden, jorden hade beslutit mig med sina bommar evinnerliga; men du hafver fört mitt lif utu förderfvet, Herre min Gud. |
| PR1739 | 6. Ma läksin alla mäggede juurtest sadik, Ma olli omma pomidega mo ümber iggawest, ja sinna wötsid mo ello ülles hukkatussest, Jehowa mo Jummal! | LT | 6. Aš nugrimzdau j jūros gelmes, žemė uždarė mane savo skląščiais. Bet Tu, Viešpatie, mano Dieve, išvedei mane gyvą iš gelmės. |
| Luther1912 | 6. Ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich; aber du hast mein Leben aus dem Verderben geführt, HERR, mein Gott. | Ostervald-Fr | 7. J'étais descendu jusqu'aux racines des montagnes; la terre avait fermé sur moi ses barres pour toujours. Mais tu as fait remonter ma vie de la fosse, Éternel, mon Dieu! |
| RV'1862 | 6. Descendí a las raices de los montes: la tierra echó sus cerraduras sobre mi para siempre: mas tú sacaste mi vida de la sepultura, o! Jehová Dios mío. | SVV1770 | 6 Ik was nedergedaald tot de gronden der bergen; de grendelen der aarde waren om mij henen in eeuwigheid; maar Gij hebt mijn leven uit het verderf opgevoerd, o HEERE, mijn God! |
| PL1881 | 23. Zstąpiłem aż do spodku gór, ziemia się zaworami swemi zawarła nademną na wieki; tyś jednak wywiódł z dołu żywot mój, o Panie, Boże mój! | Karoli1908Hu | 7. A hegyek alapjáig sülyedtem alá; bezáródtak a föld závárajai felettem örökre! Mindazáltal kiemelted éltemet a mulásból, oh Uram, Istenem! |
| RuSV1876 | 6 (2:7) До основания гор я нисшел, земля | БКуліш | 7. Попід підвалини гір потонув я, і земні |

своими запорами навек заградиламеня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада.

засови замкнули мене, здається, на віки; але ти, Господи, Боже мій, виведеш душу мою з цієї глибині пекольної.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 8. Kun sieluni näänty minussa, minä muistin Herraa, ja minun rukoukseni tuli sinun tykösi, sinun pyhään temppeliisi. | Biblia1776 | 7. (H2:8) Kuin minun sieluni epäili minussa, niin minä muistin Herraa; ja minun rukoukseni tuli sinun tykösi, sinun pyhään templiisi. |
| CPR1642 | 8. Cosca minun sielun epäili minusa nijn minä muistin HERran päälle: ja minun rucouxen tuli sinun tygös sinun pyhäsä Templisäs. | Osat1551 | 8. Cosca minun Sieluni minussa epeili/ nin mine HERRAN päle muistin/ Ja minun Rucouxen tuli sinun tyges/ sinun Pyhes Templises. (Koska minun sieluni minussa epäili/ niin minä HERRAN päälle muistin/ Ja minun rukouksen tuli sinun tykösi/ sinun pyhässä templissäsi.) |
| MLV19 | 7 When my soul fainted within me, I remembered Jehovah. And my prayer came in to you, into your holy temple. | KJV | 7. When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple. |
| Dk1871 | 8. Der min Sjæl i mit Indre forsmægtede, kom jeg Herren i Hu; og min Bøn kom til dig i dit hellige Tempel. | KXII | 8. Då min sjæl öfvergaf sig, tänkte jag uppå Herran, och min bön kom till dig, uti ditt helga tempel. |
| PR1739 | 7. Kui mo hing tahtis ärranörkeda minno sees, mötlesin ma Jehowa peäle: ja mo palwe tulli sinno jure so pühha templi. | LT | 7. Mano sielai alpstant, prisiminiau Viešpatj ir mano malda pasiekė Tave Tavo šventykloje. |

- Luther1912 7. Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den HERRN; und mein Gebet kam zu dir in deinen heiligen Tempel.
- RV'1862 7. Cuando mi alma desfallecía en mí, me acordé de Jehová; y mi oración entró hasta tí en tu santo templo.
- PL1881 24. Gdy ustawała we mnie dusza moja, wspomniałem na Pana; modlitwa moja przyszła do ciebie, do świętego kościoła twego.
- RuSV1876 7 (2:8) Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего.
- FI33/38 9. Ne, jotka kunnioittavat vääriä jumalia, hylkäävät armonantajansa.
- CPR1642 9. Mutta jotca luottawat turhaan ei he armo löydä.
- Ostervald-Fr 8. Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de l'Éternel, et ma prière est parvenue jusqu'à toi, dans le temple de ta sainteté.
- SVV1770 7 Als mijn ziel in mij overstelpt was, dacht ik aan den HEERE, en mijn gebed kwam tot U, in den tempel Uwer heiligheid.
- Karoli1908Hu 8. Mikor elcsüggedt bennem az én lelkem, megemlékeztem az Úrról, és bejutott az én könyörgésem te hozzád, a te szentséged templomába.
- БКуліш 8. Як душа завмірала в мені, спогадав я на Господа, й ось, молитва моя дійшла до тебе, до храму сьвятого твого.
- Biblia1776 8. (H2:9) Mutta jotka luottavat tuhaan valheeseen, ne hylkäävät laupiuden itse kohtaansa.
- Osat1551 9. Mutta iotca loottauat töidhens päle/ iotca quitengin tyhiet ouat/ euet he Armo tottele. (Mutta jotka luottawat töidensä päälle/ jotka kuitenkin tyhjät owat/ eiwät he armoa tottele.)

MLV19	8 Those who regard lying vanities forsake their own mercy.	KJV	8. They that observe lying vanities forsake their own mercy.
Dk1871	9. De, som tage Vare paa Løgnens Gøglebilleder, de have forladt ham, som er dem Miskundhed.	KXII	9. Men de som förlåta sig uppå sina gerningar, hvilka dock intet äro, de akta intet om nådena.
PR1739	8. Need, kes tühjad paljad asjad kinnipeawad, jätwad omma Jummalaheldust mahha.	LT	8. Apgaulingų tuštybių garbintojai apleidžia savo Gailestingąjį.
Luther1912	8. Die da halten an dem Nichtigen, verlassen ihre Gnade.	Ostervald-Fr	9. Ceux qui s'attachent à des vanités trompeuses abandonnent celui qui leur fait miséricorde;
RV'1862	8. Los que guardan las vanidades vanas, su misericordia desamparan.	SVV1770	8 Die de valse ijdelheden onderhouden, verlaten hunlieder weldadigheid.
PL1881	25. Którzy pilnują marności nikczemnych, pozbawiają się miłosierdzia Bożego;	Karoli1908Hu	9. A kik hiú bálványokra ügyelnek, elhagyják boldogságukat;
RuSV1876	8 (2:9) Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердагосвоего,	БКуліш	9. Хто марні й ложні боги шанує, той покинув Милосердного свого,
FI33/38	10. Mutta minä tahdon uhrata sinulle kiitoksen kaikuessa. Mitä olen luvannut, sen minä täytän. Herrassa on pelastus.	Biblia1776	9. (H2:10) Mutta minä tahdon uhrata sinulle kiitoksella, minä tahdon maksaa lupaukseni; Herran tykönä on apu.
CPR1642	10. Mutta minä tahdon uhrata kijtoxella minä pidän lupauxeni HERralle että hän autti minua.	Osat1551	10. Mutta mine kijtoxella tadhon wffrata/ mine pidhen Lupauxen HERRALLE/ ette hen minua autti. (Mutta minä kiitoksella tahdon

uhrata/ minä pidän lupauksen HERRALLE/
että hän minua autti.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 9 But I will sacrifice to you with the voice of thanksgiving. I will pay what I have vowed. Salvation is of Jehovah. | KJV 9. But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the LORD. |
| Dk1871 10. Men jeg, jeg vil med Taksigelses Røst ofre til dig, jeg vil betale det, jeg har lovet; Frelse er der hos Herren. Og Herren bød Fisken, og den udspyede Jonas paa det tørre Land udspyede Jonas paa det tørre Land. | KXII 10. Men jag vill offra med tacksägelse. Min löfte vill jag betala Herranom, att han mig hulptit hafver. Och Herren sade till fisken, och han utspatade Jona in uppå landet. |
| PR1739 9. Agga minna tahhan tänno heälega sulle ohwerdada; mis ma tootand, tahhan ma tassuda: Jehowa jures on ärrapeästminne. | LT 9. Bet aš, garsiai dėkodamas, atnešiu Tau auką; ką pažadėjaištesėsiu. Išgelbėjimas ateina iš Viešpaties!’’ |
| Luther1912 9. Ich aber will mit Dank dir opfern, mein Gelübde will ich bezahlen; denn die Hilfe ist des HERRN. | Ostervald-Fr 10. Mais moi, je t'offrirai des sacrifices avec chant de louange, j'accomplirai les vœux que j'ai faits. Le salut est de l'Éternel! |
| RV'1862 9. Yo empero con voz de alabanza te sacrificaré: pagaré lo que prometí: a Jehová sea el salvamento. | SVV1770 9 Maar ik zal U offeren met de stem der dankzegging; wat ik beloofd heb, zal ik betalen. Het heil is des HEEREN. |
| PL1881 26. Ale ja z głosem dziękczynienia ofiarować ci będę, com ślubował, spełnię; od Pana jest obfite wybawienie. | Karoli1908Hu 10. De én [3†] hálaadó szóval áldozom néked; megadom, a mit fogadtam. Az Úré a szabadítás. |

JOONA

RuSV1876	9 (2:10) а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!	БКуліш	10. Я же голосом похвали принесу тобі жертву; чим обрік себе, те я й сповню; в Господа бо одного - рятунок.
FI33/38	11. Sitten Herra käski kalaa, ja se oksensi Joonan kuivalle maalle.	Biblia1776	10. (H2:11) Ja Herra sanoi kalalle, että hän oksensi Jonan maan päälle.
CPR1642	11. Ja HERra sanoi calalle että hän oxensi Jonan maan päälle.	Osat1551	11. Ja HERRA sanoi Walascalalle/ ette hen Jonan vloscacaisis Maan päle. (Ja HERRA sanoi walaskalalle/ että hän Jonan uloskakaisisi maan päälle.)
MLV19	10 And Jehovah spoke to the sea creature and it vomited Jonah out upon the dry land.	KJV	10. And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.
Dk1871	KXII		
PR1739	10. Siis ütles Jehowa kallale, ja temma oksendas Jona wälja mäele.	LT	10. Viešpats įsakė, ir žuvis išspjovė Joną ant kranto.
Luther1912	10. Und der HERR sprach zum Fisch, und der spie Jona aus ans Land.	Ostervald-Fr	11. Alors l'Éternel commanda au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre.
RV'1862	10. Y mandó Jehová al pez, y vomitó a Jonás en tierra.	SVV1770	10 De HEERE nu sprak tot den vis; en hij spuwde Jona uit op het droge.
PL1881	27. I rozkazał Pan onej rybie, a wyrzuciła Jonasza na brzeg.	Karoli1908Hu	11. És szóla az Úr a halnak, és kiveté Jónást a szárazra.

JOONA

RuSV1876 10 (2:11) И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.	БКуліш	11. I повелїв Господь киту викинути Йону на сушу.
3 luku		
Joona saarnaa Niinivessä. Kansa katuu ja saa armon.		
FI33/38 1. Joonalle tuli toistamiseen tämä Herran sana:	Biblia1776	1. Niin Herran sana tapahtui toisen kerran Jonalle ja sanoi:
CPR1642 1. NIjn HERran sana tapahdui toisen kerran Jonalle ja sanoi:	Osat1551	1. NIN tapactui HERRAN sana toisenkerdan Jonan tyge/ sanoden. (Niin tapahtui HERRAN sana toisen kerran Jonan tykö/ sanoen.)
MLV19 1 And the word of Jehovah came to Jonah the second time, saying,	KJV	1. And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,
Dk1871 1. Og Herrens Ord kom anden Gang til Jonas saaledes:	KXII	1. Och Herrans ord skedde annan gång till Jona, och sade:
PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai Jona kätte teistkorda sedda wisi:	LT	1. Viešpats tarė Jonai antrą kartą:
Luther1912 1. Und es geschah das Wort des HERRN zum andernmal zu Jona und sprach:	Ostervald-Fr	1. Puis la parole de l'Éternel fut adressée à Jonas une seconde fois, en ces mots:
RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová segunda vez a Jonás, diciendo:	SVV1770	1 En het woord des HEEREN geschiedde ten anderen male tot Jona, zeggende:

PL1881	1. Tedy się stało słowo Paóskie do Jonasza powtóre, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. És lőn az Úrnak szava Jónáshoz másodszor is, mondván:
RuSV1876	1 И было слово Господне к Ионе вторично:	БКуліш	1. I надійшло слово Господнє до Йони вдруге:
FI33/38	2. Nouse ja mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sille se saarna, minkä minä sinulle puhun.	Biblia1776	2. Nouse, mene suureen kaupunkiin Niniveen, saarnaamaan siellä sitä saarnaa, jonka minä sinulle sanon.
CPR1642	2. Nouse ja mene sijhen suureen Caupungijn Niniween saarnaman sitä saarna jonga minä sinulle sanon.	Osat1551	2. Nouse yles ia mene sihen swren Caupungin Nineuen/ ia sarna hene' wastans site Sarna/ ionga mine sinulle sanon. (Nouse ylös ja mene siihen suureen kaupunkiin Niniween/ ja saarnaa hänen wastaansa sitä saarnaa/ jonka minä sinulle sanon.)
MLV19	2 Arise, go to Nineveh, that great city and preach to it the preaching that I bid you.	KJV	2. Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.
Dk1871	2. Gør dig rede, gak til Ninive, den store Stad, og udraab for den den Prædiken, som jeg paalægger dig.	KXII	2. Statt upp, och gack in uti den stora staden Nineve, och predika honom den predikan, som jag dig säger.
PR1739	2. Wötta kätte, minne Ninewe, senna sure liñna, ja kuluta temmale se jutlus, mis minna so wasto rägin.	LT	2. “Eik į Ninevę, didį miestą, ir skelbk jiems, ką tau liepiau”.

- Luther1912 2. Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige ihr die Predigt, die ich dir sage!
- RV'1862 2. Levántate, y vé a Nínive aquella gran ciudad, y pregona en ella el pregón que yo te diré.
- PL1881 2. Wstaó, idź do Niniwy, tego miasta wielkiego, a każ przeciwko niemu to, coć rozkazuję.
- RuSV1876 2 встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуѣ в ней, что Я повелел тебе.
- FI33/38 3. Niin Joona nousi ja meni Niiniveen Herran sanan mukaan. Ja Niinive oli suuri kaupunki Jumalan edessä: kolme päivänmatkaa.
- CPR1642 3. Silloin Jona nousi ja meni Niniween HERRAN sanan jälken. Ja Niniwe oli Jumalan Caupungi colme päiwäcunda suuri.
- Ostervald-Fr 2. Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et publies-y le message que je t'ordonne.
- SVV1770 2 Maak u op, ga naar de grote stad Nineve; en predik tegen haar de prediking, die Ik tot u spreek.
- Karoli1908Hu 2. Kelj fel, menj Ninivébe, a nagy városba, és hirdesd néki azt a beszédet, a mit én parancsolok néked.
- БКуліш 2. Вставай, подайсь у Ниневію, город великий, і проповідуй в йому, що я повелїв тобі.
- Biblia1776 3. Silloin Jona nousi ja meni Niniveen Herran sanan jälkeen. Ja Ninive oli Jumalan suuri kaupunki, kolmen päiväkunnan matka.
- Osat1551 3. Nin Jonas ylesnousi/ ia lexi Nineuehen/ HERRAN sanan ielkin. Mutta Nineue oli yxi Jumalan Caupungi/ colmet peiuekunda swri. (Niin Jonas ylösnousi/ ja läksi Niniwehen/ HERRAN sanan jälkeen. Mutta Niniwe oli yksi Jumalan kaupunki/ kolme päiwäkuntaa suuri.)

MLV19	3 So Jonah arose and went to Nineveh, according to the word of Jehovah. Now Nineveh was an exceedingly great city, of three days' journey.	KJV	3. So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.
Dk1871	3. Og Jonas gjorde sig rede og gik til Ninive efter Herrens Ord, og Ninive var en stor Stad for Gud, en tre Dages Gang.	KXII	3. Då stod Jona upp, och gick bort till Nineve, såsom Herren sagt hade; men Nineve var en Guds stad, tre dagsresor stor;
PR1739	3. Siis wöttis Jona ette, ja läks Ninewe liñna Jehowa sanna järrele; ja Ninewe olli üks suur Juñala lin, ja sai kolmeks päwaks ümber käia.	LT	3. Jona pakluso Viešpaties žodžiui ir ėjo į Ninevę, kuri buvo labai didelis miestas-reikėjo trijų dienų jį pereiti.
Luther1912	3. Da machte sich Jona auf und ging hin gen Ninive, wie der HERR gesagt hatte. Ninive aber war eine große Stadt vor Gott, drei Tagereisen groß.	Ostervald-Fr	3. Jonas se leva donc et alla à Ninive, suivant l'ordre de l'Éternel. Or Ninive était une grande ville devant Dieu, de trois journées de marche.
RV'1862	3. Y levantóse Jonás, y fué a Nínive, conforme a la palabra de Jehová. Y Nínive era ciudad grande en gran manera, de tres dias de camino.	SVV1770	3 Toen maakte zich Jona op, en ging naar Nineve, naar het woord des HEEREN. Nineve nu was een grote stad Gods, van drie dagreizen.
PL1881	3. Wstał tedy Jonasz, i poszedł do Niniwy według słowa Paóskiego. (A Niniwe było miasto bardzo wielkie na trzy dni drogi.)	Karoli1908Hu	3. És felkele Jónás, és elméne Ninivébe az Úr szava szerint. Ninive pedig nagy városa vala Istennek, három napi járó föld.
RuSV1876	3 И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город	БКуліш	3. І встав Йона, й подавсь у Ниневію, як повелїв Господь; Ниневія ж була великий

великий у Бога, на три дня ходьбы.

город, на три дні ходи.

FI33/38 4. Ja Joonä käveli kaupungissa aluksi yhden päivänmatkan ja saarnasi sanoen: Vielä neljäkymmentä päivää, ja Niinive hävitetään.

Biblia1776 4. Ja kuin Jona rupesi siinä käymään yhden päiväkunnan matkan, huusi hän ja sanoi: vielä on neljäkymmentä päivää; niin Niniven pitää hukkuman.

CPR1642 4. Ja cosca Jona rupeis siinä käymän yhden päiwäkunnan saarnais hän ja sanoi: wielä owat neljäkymmendä päiwä nijn Niniwen pitä hukkuman.

Osat1551 4. Ja quin Jona rupeis siselkeumen ydhen peiuekunnan/ saarnasi hen/ ia sanoi/ Wiele ouat neliekymmende peiue/ nin pite Nineuen hukkuman. (Ja kuin Jona rupeis sisälle käymään yhden päiwäkunnan/ saarnasi hän/ ja sanoi/ Wielä owat neljäkymmentä päiwää/ niin pitää Niniwen hukkuman.)

MLV19 4 And Jonah began to enter into the city a day's journey. And he cried out and said, Yet forty days and Nineveh will be overthrown.

KJV 4. And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

Dk1871 4. Og Jonas begyndte at gaa ind i Staden een Dags Gang, og hanlaabte og sagde: Der er endnu fyrretyve Dage, saa skal Ninive omstyrtes.

KXII 4. Och då Jona begynte ingå ena dagsreso in i staden, predikade han, och sade: Det är ännu fyratio dagar, och så skall Nineve förgås.

PR1739 4. Ja Jona hakkas liñna läbbi käima ühhe päwa teed, ja hüdis, ja ütles: Weel on nellikümmend

LT 4. Jonaėjo per miestą vieną dieną. Jis skelbė: “Dar keturiasdešimt dienų, ir Ninevė

päwa, siis peab Niniwe sama ümberlödud.

bus sunaikinta''.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 4. Und da Jona anfing hineinzugehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so wird Ninive untergehen. | Ostervald-Fr | 4. Et Jonas commença de pénétrer dans la ville le chemin d'une journée; il criait et disait: Encore quarante jours, et Ninive sera détruite! |
| RV'1862 | 4. Y comenzó Jonás a entrar por la ciudad camino de un día, y pregonaba, diciendo: De aquí a cuarenta dias Nínive será destruida. | SVV1770 | 4 En Jona begon in de stad te gaan, een dagreis; en hij predikte, en zeide: Nog veertig dagen, dan zal Nineve worden omgekeerd. |
| PL1881 | 4. Tedy Jonasz począł chodzić po mieście, ile mógł za jeden dzieó ujść, i wołał mówiąc: Po czterdziestu dniach Niniwe będzie wyrócone. | Karoli1908Hu | 4. És kezdte Jónás bemenni a városba egy napi járóra, és kiálta és monda: Még negyven nap, és elpusztul Ninive! |
| RuSV1876 | 4 И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена! | БКуліш | 4. I почав Йона проходить город, скільки мож за один день перейти, й проповідував, говорячи: Ще сорок день, а Ниневія стане розвалищем. |
| FI33/38 | 5. Niin Niiniven miehet uskoivat Jumalaan, kuuluttivat paaston ja pukeutuivat säkkeihin, niin suuret kuin pienet. | Biblia1776 | 5. Niin Niniven miehet uskoivat Jumalan päälle, ja antoivat saarnata, että paastottaisiin, ja pukivat säkit yllensä sekä pienet että suuret. |
| CPR1642 | 5. Nijn Niniwen miehet uscoit Jumalan päälle ja annoit saarnata että paastotaisin ja puit | Osat1551 | 5. Nin ne Nineutin Miehet vscoit Jumalan päle/ ia annoit sarnata/ Ette paastoman |

säkit päällens sekä pienet että suuret.

pidheis/ ia Säkit pälens puit/ seke swret ette pienet. (Niin ne Niniwetin miehet uskoit Jumalan päälle/ ja annoit saarnata/ että paastoaman pitäsi/ ja säkit päällensä puit/ sekä suuret että pienet.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 5 And the people of Nineveh believed God and they proclaimed a fast and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them. | KJV 5. So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them. |
| Dk1871 5. Da troede Mændene i Ninive paa Gud, og de udraabte en Faste og klædte sig i Sæk, baade store og smaa iblandt dem: | KXII 5. Då trodde de Ninevitiske män uppå Gud, och läto predika fasto, och drogo säcker uppå sig, både store och små. |
| PR1739 5. Ja Ninewe mehhed usksid Jumala sisse, ja kulutasid ühhe paastmisse mahha; ja ni hästi nende suremad kui nende wähhemad pannid kottiridid ennese selga. | LT 5. Ninevės žmonės patikėjo Dievu ir paskelbė pasninką ir nuo mažiausio iki didžiausio apsisiautė ašutinėmis. |
| Luther1912 5. Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott und ließen predigen, man sollte fasten, und zogen Säcke an, beide, groß und klein. | Ostervald-Fr 5. Et les gens de Ninive crurent à Dieu; ils publièrent un jeûne et se revêtirent de sacs, depuis les plus grands d'entre eux jusqu'aux plus petits. |
| RV'1862 5. Y los varones de Nínive creyeron a Dios; y pregonaron ayuno, y vistiéronse de sacos, desde el mayor de ellos hasta el menor de | SVV1770 5 En de lieden van Nineve geloofden aan God; en zij riepen een vasten uit, en bekleedden zich met zakken, van hun |

ellos.

grootste af tot hun kleinste toe.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 5. I uwierzyli Niniwczycy Bogu; a zapowiedziawszy post oblekli się w wory, od największego z nich aż do najmniejszego z nich. | Karoli1908Hu | 5. A niniveiek pedig hivének Istenben, és [1†] bőjtöt hirdetének, és nagyjaiktól fogva kicsinyeikig zsákba öltözének. |
| RuSV1876 | 5 И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого. | БКуліш | 5. I повірили Ниневійці Богу: оголосили піст, і понадівали волосяниці, від найбільшого та й до найменшого. |
| FI33/38 | 6. Ja kun tieto tästä tuli Niiniven kuninkaalle, nousi hän valtaistuimeltaan, riisui yltään vaippansa, verhoutui säkkiin ja istui tuhkaan. | Biblia1776 | 6. Ja kuin Niniven kuningas sen kuuli, nousi hän istuimeltansa ja riisui kalliit vaatteensa, kääri itsensä säkkiin ja istui tuhkaan. |
| CPR1642 | 6. Ja cosca Niniwen Cuningas sen cuuli nousi hän istuimeldans ja rijsui purpura waattens ja käärei idzens säckijn ja istui tuhcan. | Osat1551 | 6. Ja quin se Nineuen Kuningan eten tuli/ nin hen Stolistans ylesnousi/ ia poisriisui henen Purpurin waattens/ ia kiäri itzens Säckihin/ ia istui tuhckahan. (Ja kuin se Niniven kuninkaan eteen tuli/ niin hän tuolistans ylös nousi/ ja poisriisui hänen purppuran waatteensa/ ja kääri itsensä säckihin/ ja istui tuhckahan.) |
| MLV19 | 6 And the news reached the king of Nineveh and he arose from his throne and laid his robe from him and covered himself with sackcloth and sat in ashes. | KJV | 6. For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 6. Del Ordet kom for Kongen af Ninive, da stod han op fra sin Trone og aflagde sin herlige Kappe og bedækkede sig med Sæk og sad i Aske. | KXII | 6. Och då det kom för Konungen i Nineve, stod han upp af sitt säte, och lade af sitt purpur, och tog en säck omkring sig, och satte sig i asko; |
| PR1739 | 6. Kui se sanna Ninewe kunninga teäda sai, siis tousis ta omma aujärje peält ülles, ja heitis omma pitka kue ennese peält ärra, ja kattis ennast kotti-ridega, ja istus tuhha peäle mahha; | LT | 6. Kai ta žinia pasiekė Ninevės karalių, jis pakilo iš savo sosto, nusivilko savo drabužius, apsisiautė ašutine ir atsisėdo pelenuose. |
| Luther1912 | 6. Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron und legte seinen Purpur ab und hüllte einen Sack um sich und setzte sich in die Asche | Ostervald-Fr | 6. La chose parvint au roi de Ninive; il se leva de son trône, ôta de dessus lui son manteau, se couvrit d'un sac, et s'assit sur la cendre. |
| RV'1862 | 6. Y llegó el negocio hasta el rey de Nínive, y levantóse de su trono, y echó de sí su vestido, y cubrióse de saco, y asentóse sobre ceniza. | SVV1770 | 6 Want dit woord geraakte tot den koning van Nineve, en hij stond op van zijn troon, en deed zijn heerlijk overkleed van zich; en hij bedekte zich met een zak, en zat neder in de as. |
| PL1881 | 6. Bo gdy ta rzecz przyszła do króla Niniwskiego, powstawszy z stolicy swojej złożył z siebie odzienie swoje, a oblekłszy się w wór, siedział w popiele. | Karoli1908Hu | 6. És eljuta a beszéd Ninive királyához, és felkele királyi székéből, és leveté magáról az ő királyi ruháját, és zsákba borítkozék, és üle a porba. |
| RuSV1876 | 6 Это слово дошло до царя Ниневи, и он | БКуліш | 6. Бо поголошка про се дойшла до царя |

встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле,

Ниневійського, - й устав царь із свого престолу, скинув із себе царську одягу свою, й закутався у волосяницю, і сів на попелі.

FI33/38 7. Ja hän huudatti Niinivessä: Kuninkaan ja hänen ylimystensä määräys kuuluu: Älkööt ihmiset älköötäkä eläimet — raavaat ja lampaat — maistako mitään, käykö laitumella tai vettä juoko.

Biblia1776 7. Ja antoi kuuluttaa ja sanoa Ninivessä kuninkaan tahdosta ja hänen sankareinsa käskystä, sanoen: ettei yksikään ihminen taikka eläin, karja eli lampaat pidä mitään maistaman eikä laitumelle ajettaman, ja ei vettäkään juoman;

CPR1642 7. Ja andoi cuulutta ja sano Niniwen Cuningan tahdosta ja Sangarein käskystä ettei yxikän ihminen taicka eläin naudat eli carja pidä mitän maistaman eikä laitumelle ajettaman ja ei wettäkan juoman.

Osat1551 7. Ja annoi vloshwta/ ia sanoa Nineuen lepitze/ Kuningan ia henen Sangarins keskyste/ tellens Inhiminen ia Eleien/ Naudhat ia Cariat/ ei pidhe miteken maistaman/ eike Laitumehen aiettaman/ ia ei wetteken iooman/ (Ja antoi uloshuutaa/ ja sanoa Niniven läwitse/ kuninkaan ja hänen sankarinsa käskystä/ tällens ihminen ja eläin/ naudat ja karjat/ ei pidä mitäkään maistamaan/ eikä laitumehen ajettaman/ ja ei wettäkan juomaan/)

MLV19 7 And he made proclamation and proclaimed through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything. Do not

KJV 7. And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any

let them feed, nor drink water,

thing: let them not feed, nor drink water:

Dk1871 7. Og han lod udraabe og sige i Ninive: Paa Kongens og hans Stormænds Befaling, som følger: Hverken Menneske eller Dyr, hverken Øksne eller Faar maa smage noget, de maa ikke græsse og ikke drikke Vand.

KXII 7. Och lät utropa och säga i Nineve, af Konungens och hans väldigas befallning, alltså: Det skall hvarken menniska eller djur, hvarken få eller får något smaka; och man skall intet hafva dem i bet, eller låta dem vatten dricka;

PR1739 7. Ja laskis kulutada, ja üttelda Ninewes, kunninga ja temma üllematte kässo järrele, sedda wisi: Innimessed ja lojuksed, weiksed ja puddolojuksed ei pea ühtegi surust suhho sama, nemmad ei pea mitte karja miñema, egga wet joma;

LT 7. Ir jis išleido Ninevėje tokį įsakymą: “Karalius ir jo didžiūnai skelbia: žmonės ir gyvuliai, galvijai ir avys privalo pasninkauti. Teneragauja jie nei maisto, nei vandens.

Luther1912 7. und ließ ausrufen und sagen zu Ninive nach Befehl des Königs und seiner Gewaltigen also: Es sollen weder Mensch noch Vieh, weder Ochsen noch Schafe Nahrung nehmen, und man soll sie nicht weiden noch sie Wasser trinken lassen;

Ostervald-Fr 7. Puis il fit proclamer et dire dans Ninive, par décret du roi et de ses grands: "Que les hommes et les bêtes, le gros et le menu bétail, ne goûtent de rien; qu'ils ne paissent point, et ne boivent point d'eau.

RV'1862 7. E hizo pregonar, y decir: En Nínive, por mandado del rey, y de sus grandes, diciendo: Hombres y animales, bueyes y ovejas, no gusten cosa, ni se les dé pasto, ni beban agua.

SVV1770 7 En hij liet uitroepen, en men sprak te Nineve, uit bevel des konings en zijner groten, zeggende: Laat mens noch beest, rund noch schaap, iets smaken, laat ze niet weiden, noch water drinken.

- PL1881 7. I rozkazał wywołać i opowiadać w Niniwie z dekretu królewskiego, i książąt swoich, tak mówiąc: Ludzie i bydło, woły i owce niech nie ukuszają, i niech się nie pasą, i wody nie piją;
- RuSV1876 7 и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: „чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,
- FI33/38 8. Verhoutukoot ihmiset ja eläimet säkkeihin, huutakoot väkevästi Jumalaa ja kääntykööt itsekukin pois pahalta tieltänsä sekä väkivallasta, mikä heidän käsiänsä tahraa.
- CPR1642 8. Waan ihmiset ja eläimet pitä säckijn puetettaman ja heidän pitä lujasti Jumalata huutaman. Ja jocainen palaitcan pahasta tiestäns ja hänen kättens wäkiwallast.
- Karoli1908Hu 7. És kiáltának és szólnak Ninivében, a királynak és főembereinek akaratóból, mondván: Emberek és barmok, ökrök és juhok: semmit meg ne kóstoljanak, ne legeljenek és vizet se igyanak!
- БКуліш 7. І звелїв сповістити в Ниневії й заповіді від імені царського й вельмож своїх, щоб ні люде, ні скотина, ні воли ані вівці нічого не їли й не пасли та й води не пили;
- Biblia1776 8. Vaan ihmiset ja eläimet pitää säkkiin puetettaman, ja heidän pitää lujasti Jumalan tykö huutaman. Ja jokainen palatkaan pahasta tiestänsä ja kätensä väkivallasta.
- Osat1551 8. Waan seke Inhimiset ette Eleijemet pite Säckin kiäritteman/ ia luiasti Jumalan tyge hwtaman/ Ja iocainen palatkaan henen pahasta tiestens/ ia henen kädhens wäkiuallast. (Waan sekä ihmiset että eläimet pitää säkkiin käärittämän/ ja lujasti Jumalan tykö huutaman/ ja jokainen palatkaan hänen pahasta tiestänsä/ ja hänen kätensä wäkiwallasta.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 8 but let them be covered with sackcloth, both man and beast and let them cry mightily to God. Yes, let them turn each one from his evil way and from the violence that is in his hands. | KJV 8. But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands. |
| Dk1871 8. Men de skulle bedækkes med Sæk, baade Mennesker og Dyr, og raabe hart til Gud; og de skulle omvende sig, hver fra sin onde Vej og fra den Uret, som hænger ved deres Hænder. | KXII 8. Och skola taga säcker om sig, både folk och få, och ropa stadeliga till Gud; och hvar och en vände sig ifrå sinom onda väg, och ifrå sina händers ondsko. |
| PR1739 8. Waid nemmad peawad ennast kottiriettega katma, innimessed ja lojuksed, ja Jummalä pole hüüdma raskeste: ja nemmad pöörgo ümber iggaüks omma kurja tee peält, ja sest wäekauba tööst, mis nende kä on . | LT 8. Žmonės ir gyvuliai turi apsidengti ašutinėmis ir garsiai šauktis Dievo, atsisakyti pikty kelių ir smurto. |
| Luther1912 8. und sollen Säcke um sich hüllen, beide, Menschen und Vieh, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege und vom Frevel seiner Hände. | Ostervald-Fr 8. Que les hommes et les bêtes soient couverts de sacs; et qu'ils crient à Dieu avec force, et que chacun se détourne de sa mauvaise voie et de l'iniquité qui est dans ses mains. |
| RV'1862 8. Y los hombres, y los animales se cubran de sacos, y clamen a Dios fuertemente; y cada uno se convierta de su mal camino, de la rapiña que está en sus manos. | SVV1770 8 Maar mens en beest zullen met zakken bedekt zijn, en zullen sterk tot God roepen; en zij zullen zich bekeren, een iegelijk van zijn bozen weg, en van het geweld, dat in |

hun handen is.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 8. Ale się niech okryją worami ludzie i bydło, a niech do Boga gorliwie wołają, a niech się odwróci każdy od złej drogi swojej i od łupiestwa, które jest w ręku jego. | Karoli1908Hu | 8. Hanem öltözzenek zsákba az emberek és barmok, és kiáltsanak az Istenhez erősen, és térjen meg kiki az ő gonosz útáról és az erőszakosságból, a mely az ő kezökben van! |
| RuSV1876 | 8 и чтобы покрыты были вретischem люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих. | БКуліш | 8. Та щоб окриті були вереттем - людина й скотина, й скільки сили, взивали до Бога, та щоб кожне покинуло ледачу дороги свою й неправедні вчинки рук своїх. |
| FI33/38 | 9. Ehkäpä Jumala jälleen katuu ja kääntyy vihansa hehkusta, niin ettemme huku. | Biblia1776 | 9. Kukaties Jumala taitaa kääntyä ja katua, ja lakata hirmuisesta vihastansa, ettemme huku. |
| CPR1642 | 9. Cuca tietä Jumala taita käändyä ja catua ja lacka hirmuisest wihastans etten me hucu. | Osat1551 | 9. Cuca tiete? Jumala mactais käte/ ia catuua/ ia hendens poiskiende henen hirmulisens wihastans/ ettei me huckuisi. (Kuka tietää? Jumala mahtaisi kääntyä/ ja katua/ ja häntänsä poiskääntää hänen hirmullisesta wihastansa/ ettei me hukkuisi.) |
| MLV19 | 9 Who knows whether God will not turn and relent and turn away from his fierce anger, that we not perish? | KJV | 9. Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not? |
| Dk1871 | 9. Hvo ved Gud kunde vende om og angre det | KXII | 9. Ho vet? Gud måtte omvända sig, och |

- og vende om sin brændende Vrede, at vi forgaa.
- PR1739 9. Kes teab, ehk Jummal pörab ja kahhetseb, ja pörab ommast tullisest wihhast, et meie mitte ei sa hukka.
- Luther1912 9. Wer weiß? Es möchte Gott wiederum gereuen und er sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben.
- RV'1862 9. ¿Quién sabe si se convertirá, y se arrepentirá Dios; y se convertirá del furor de su ira, y no pereceremos?
- PL1881 9. Kto wie, jeżeli się nie obróci Bóg, a nie uzali się tego, nie odwrócili się, mówię, od popędliwości gniewu swego, abyśmy nie zginęli.
- RuSV1876 9 Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем".
- FI33/38 10. Kun Jumala näki heidän tekonsa, että he kääntyivät pois pahalta tieltänsä, niin Jumala katui sitä paha, minkä hän oli sanonut
- ångra det, och vända sig ifrå sine grymma vrede, att vi icke förgås.
- LT 9. Kas žino, gal Dievas pasigailės mūsų, atsileis Jo rūstybė ir mes nepražūsime?"
- Ostervald-Fr 9. Qui sait si Dieu ne reviendra pas, et ne se repentira pas; et s'il ne reviendra pas de l'ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions point?"
- SVV1770 9 Wie weet, God mocht Zich wenden, en berouw hebben; en Hij mocht Zich wenden van de hittigheid Zijns toorns, dat wij niet vergingen!
- Karoli1908Hu 9. Ki tudja? talán visszatér és megengesztelődik az Isten és elfordul haragjának búsulásától, és nem veszünk el!
- БКуліш 9. Хто знає, може Бог іще змилюється й відверне від нас палаючий гнів свій, і ми не погинемо.
- Biblia1776 10. Kuin Jumala näki heidän työnsä, että he palasivat pahasta tiestänsä, katui Jumala sitä paha, jota hän oli puhunut heille

tekeväsä heille, eikä tehnyt sitä.

CPR1642 10. Cosca Jumala näki heidän työns että he palaisit pahasta tiestäns catui hän sitä paha jota hän oli puhunut heille tehdäxens ja ei tehnytkän.

tehdäksensä, ja ei tehnytkään.

Osat1551 10. Mutta quin Jumala näki heiden Töijtens/ ette he palaisit he pahasta tiestens/ nin Jumala catuy sen pahuden ylitze/ ionga hen oli puhunut heille tedhexens/ ia ei tehnytken. (Mutta kuin Jumala näki heidän töitänsä/ että he palaisit he pahasta tiestänsä/ niin Jumala katui sen pahuuden ylitse/ jonka hän oli puhunut heille tehdäksensä/ ja ei tehnytkään.)

MLV19 10 And God saw their works, that they turned from their evil way. And God relented of the evil which he said he would do to them and he did not do it.

KJV 10. And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.

Dk1871 10. Og Gud saa deres Gerninger, at de omvendte sig fra deres onde Vej; og Gud angrede det onde, som han havde talt om at ville gøre dem, og han gjorde det ikke.

KXII 10. Då nu Gud såg deras gerningar, att de omvände sig ifrå sinom onda väg, ångrade Gudi det onda, som han talat hade att han dem göra ville; och gjorde det intet.

PR1739 10. Kui Jummal näggi nende teud, et neñad omma kurja tee peält ümberpöorsid: siis kahhetses Jummal selle kurja pärrast, mis ta käsknud neile teha, ja ei teind sedda mitte.

LT 10. Dievas, pamatęs, kad jie atsisakę savo piktų kelių, gailėjosi jų ir neįvykdė to, ką buvo jiems sakęs.

Luther1912 10. Da aber Gott sah ihre Werke, daß sie sich

Ostervald-Fr 10. Or Dieu vit ce qu'ils faisaient, comment

bekehrten von ihrem bösen Wege, reute ihn des Übels, das er geredet hatte ihnen zu tun, und tat's nicht.

RV'1862 10. Y vió Dios lo que hicieron, porque se convirtieron de su mal camino; y arrepintióse del mal que había dicho que les había de hacer, y no lo hizo.

ils se détournèrent de leur mauvaise voie; et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit point.

SVV1770 10 En God zag hun werken, dat zij zich bekeerden van hun bozen weg; en het berouwde God over het kwaad, dat Hij gesproken had hun te zullen doen, en Hij deed het niet.

PL1881 10. I widział Bóg sprawy ich, iż się odwrócili od złej drogi swej i użalił się Bóg nad tem złem, które rzekł, że im miał uczynić, a nie uczynił.

Karoli1908Hu 10. És látá Isten az ő cselekedeteiket, hogy megtértek az ő gonosz útjokról: és megbáná [2†] az Isten azt a gonoszt, a melyről mondá, hogy végrehajtja rajtok, és nem hjátá végre.

RuSV1876 10 И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

БКуліш 10. I побачив Бог їх учинки, що вони покинули свою ледачу дорогу, й пожалував Бог наслати на них те лихо, яким їм був загрозив, і не наслав.

4 luku

Joona vihastuu ja saa Herralta ojennuksen.

FI33/38 1. Mutta Joona pahastui tästä kovin, ja hän vihastui.

Biblia1776 1. Niin Jona pani sen kovin pahaksensa, ja vihastui.

CPR1642 1. Sljtä närkästyí Jona sangen cowin ja pani pahaxens.

Osat1551 1. SYte Jonas närkestuy sangen swresti/ ia tuli wihoisens/ (Siitä Jonas närkästyí sangen

suuresti/ ja tuli wihoissansa/)

MLV19	1 But it displeased Jonah exceedingly and he was angry.	KJV	1. But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.
Dk1871	1. Men det gjorde Jonas overmaade meget ondt, og hans Vrede optændtes.	KXII	1. Det förtröt Jona ganska storliga, och vardt vred;
PR1739	1. Ja Jona meel olli üpres wägga pahha se pärrast , ja temma wihha süttis põllema.	LT	1. Jonai tai labai nepatiko, ir jis supyko.
Luther1912	1. Das verdroß Jona gar sehr, und er ward zornig	Ostervald-Fr	1. Mais cela déplut extrêmement à Jonas, et il en fut irrité.
RV'1862	1. Y A Jonás le pesó de gran pesar, y se enojó.	SVV1770	1 Dit verdroot Jona met groot verdriet, en zijn toorn ontstak.
PL1881	1. I nie podobało się to bardzo Jonaszowi, i rozpałił się gniew jego.	Karoli1908Hu	1. És igen rossznak látszék ez Jónás előtt, és megharaguvék.
RuSV1876	1 Иона сильно огорчился этим и был раздражен.	БКуліш	1. Йона ж розсердився тяжко й запалав гнівом,
FI33/38	2. Ja hän rukoili Herra ja sanoi: Voi Herra! Enkö minä sitä sanonut, kun olin vielä omassa maassani? Siksihän minä ehätin pakenemaan Tarsiiseen. Sillä minä tiesin, että sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala, pitkämielinen ja armosta rikas, ja että sinä	Biblia1776	2. Rukoili Herra ja sanoi: voi Herra! sepä se on, minkä minä sanoin, kuin minä olin vielä maassani, sentähden minä tahdoin myös Tarsikseen paeta; sillä minä tiedän, että sinä Jumala olet armollinen, laupias, pitkämielinen, suuresta hyvydestä ja kadut

kadut paha.

CPR1642 2. Rucoili Jumalata ja sanoi: ah HERra sepä se on kuin minä sanoin koska minä olin vielä maasani sentähden minä tahdoin myös merelle paeta: sillä minä tiedän että olet armollinen laupias pitkämielinen ja suuresta hywydestä cadut sitä paha.

Osat1551

paha.

2. Ja rucueli Jumalan tyge/ ia sanoi. Ah HERRA/ Sepe se on kuin mine sanoin/ kuin mine wiele olin Maasani/ Senteden mine mös tahdoin ennetten poispaeta Merehen. Sille mine tiedhen/ ettes armollinen/ Laupias/ pitkemielinen/ ia swresta Hywydhest olet/ ia site pahutta catuuainen. (Ja rukoili Jumalan tykö/ ja sanoi. Ah HERRA/ Sepä se on kuin minä sanoin/ kuin minä vielä olin maassani/ Sentähden minä myös tahdoin ennättäen poispaeta merehen. Sillä minä tiedän/ että armollinen/ laupias/ pitkämielinen/ ja suuresta hywydestä olet/ ja sitä pahuutta katuwainen.)

MLV19 2 And he prayed to Jehovah and said, I beseech you, O Jehovah, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I hastened to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and relent you of the evil.

KJV

2. And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

Dk1871 2. Og han bad til Herren og sagde: Ak, Herre ! var dette ikke mit Ord, der jeg endnu var i mit

KXII

2. Och bad till Herran, och sade: Ack! Herre, det är det som jag sade, då jag ännu var i

Land? derfor har jeg villet forekomme det ved at fly til Tharsis; thi jeg ved, at du er en naadig og barmhjertig Gud, langmodig og af stor Miskundhed, og angrer det onde.

mitt land; därför jag ock ville det förekomma, och fly till hafs; ty jag vet att du äst en nådelig Gud, barmhertig, långmodig, och af stor mildhet, och låter dig ångra det onda.

PR1739 2. Ja pallus Jehowat, ja ütles: Oh Jehowa! eks se olnud minno sanna, ni kaua kui ma ommal maal olin? sepärrast joudsin ma ärrapöggeneda Tarsisi: sest ma teädsin, et sinna olled üks armolinne Jummal , ja hallastaja, pitka melega ja rikkas heldussest, ja kes önnetusse pärrast kahhetseb.

LT 2. Jona meldësi: “Ak, Viešpatie, argi aš taip nesakiau, kai dar buvau savo krašte? Dël to aš ir norėjau bëgti į Taršišą, žinodamas, kad esi maloningas Dievas, gailëstingas, lëtas pykti, didžiai geras ir susilaikantis nuo bausmës.

Luther1912 2. und betete zum HERRN und sprach: Ach HERR, das ist's, was ich sagte, da ich noch in meinem Lande war; darum ich auch wollte zuvorkommen, zu fliehen gen Tharsis; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmütig und von großer Güte bist und läßt dich des Übels reuen.

Ostervald-Fr 2. Et il fit sa requête à l'Éternel, et dit: Ah! Éternel, n'est-ce pas là ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays? C'est pourquoi je voulais prévenir cela en m'enfuyant à Tarsis. Car je savais que tu es un Dieu miséricordieux, compatissant, lent à la colère et abondant en grâce, et qui te repens du mal.

RV'1862 2. Y oró a Jehová, y dijo: Ahora, Jehová, ¿no es esto lo que yo decía estando en mi tierra, por lo cual previne huyéndome a Társis? Porque yo sabía que tú eres Dios clemente y piadoso, tardo a enojarte, y de grande misericordia, y que te arrepientes del mal.

SVV1770 2 En hij bad tot den HEERE, en zeide: Och HEERE! was dit mijn woord niet, als ik nog in mijn land was? Daarom kwam ik het voor, vluchtende naar Tarsis; want ik wist, dat Gij een genadig en barmhartig God zijt, lankmoedig en groot van goedertierenheid,

en berouw hebbende over het kwaad.

- PL1881 2. Przetoż się modlił Panu, i rzekł: Proszę Panie! azazem tego nie mówił, gdym jeszcze był w ziemi mojej? Dlatego się pospieszył, abym uciekł do Tarsu, gdyżem wiedział, żeś ty Bóg łaskawy i litościwy, długo cierpliwy i wielkiego miłosierdzia, a który żałujesz złego.
- RuSV1876 2 И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когдаеще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии.
- FI33/38 3. Ja nyt, Herra, ota minun henkeni, sillä kuolema on minulle parempi kuin elämä.
- CPR1642 3. Nijn ota nyt minun sielun minusta pois HERra sillä minä cuolisin paremmin kuin eläisin.
- Karoli1908Hu 2. Könyörge azért az Úrhoz, és mondá: Kérlek, Uram! Avagy nem ez vala-é az én mondásom, mikor még az én hazámban valék? azért siettem, hogy Tarsisba futnék, mert tudtam, hogy te irgalmas és kegyelmes Isten vagy, nagy türelmű és nagy irgalmasságú és a gonosz miatt is [1†] bánkódó.
- БКуліш 2. І моливсь Господеві й промовив: О, Господи, хиба ж не се говорив я, бувши ще в моїй країні? тим же то й хотів утекти в Тарсис; знав бо я, що ти - Бог благий і милосердний, довготерпеливий і багатий на ласку, та що маєш спожалінне над нуждою.
- Biblia1776 3. Niin ota nyt, Herra, minun sieluni minusta pois; sillä minä kuolisin paremmin kuin eläisin.
- Osat1551 3. Nin ota nyt minun Sieluni pois minusta HERRA/ Sijne mine tadhoisin ennen coolla/ kuin ele. (Niin ota nyt minun sieluni pois minusta HERRA/ Siinä minä tahtoisin ennen kuolla/ kuin elää.)

MLV19	3 Therefore now, O Jehovah, I beseech you, take my life from me, for it is better for me to die than to live.	KJV	3. Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.
Dk1871	3. Og nu, Herre ! tag dog min Sjæl fra mig; thi det er mig bedre at dø end at. leve.	KXII	3. Så tag då nu mina själ ifrå mig, Herre; ty jag vill heldre vara död, än lefva.
PR1739	3. Ja nüüd, Jehowa! wötta, pallun ma, mo hinge minnust; sest parrem on mulle surra, kui ellada.	LT	3. Todėl, Viešpatie, meldžiu, paimk mano gyvybę, nes man yra geriau mirti negu gyventi“.
Luther1912	3. So nimm doch nun, HERR, meine Seele von mir; denn ich wollte lieber tot sein als leben.	Ostervald-Fr	3. Maintenant, Éternel, prends donc ma vie; car mieux me vaut la mort que la vie!
RV'1862	3. Ahora pues, Jehová, ruégote que me mates; porque mejor me es la muerte que la vida.	SVV1770	3 Nu dan, HEERE! neem toch mijn ziel van mij; want het is mij beter te sterven dan te leven.
PL1881	3. A teraz, o Panie! proszę, odbierz duszę moją odemnie: bo mi lepiej umrzeć, niżeli żyć.	Karoli1908Hu	3. Most azért Uram, vedd el, kérlek, az én lelkemet én tőlem, mert jobb meghalnom, mintsem élnem!
RuSV1876	3 И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.	БКуліш	3. Возьми ж у мене душу, Господи, бо лучше мені вмерти, аніж жити.
FI33/38	4. Mutta Herra sanoi: Onko vihastumisesi oikea?	Biblia1776	4. Mutta Herra sanoi: luuletkos oikein vihastunees?

JOONA

CPR1642 4. Mutta HERra sanoi: luuletkos oikein wihastunes?	Osat1551 4. Mutta HERRA sanoi. Luuletkos oikeasti wihastunues? (Mutta HERRA sanoi. Luuletkos oikeasti wihastuneesi?)
MLV19 4 And Jehovah said, Do you well to be angry?	KJV 4. Then said the LORD, Doest thou well to be angry?
Dk1871 4. Og Herren sagde: Mon det er det, at din Vrede optændes?	KXII 4. Men Herren sade: Menar du, att du skälige vredgas?
PR1739 4. Agga Jehowa ütles: Kas sa hästi teinud, et so wihha süttind põllema?	LT 4. Viešpats klausė: “Ar manai, kad teisingai pyksti?”
Luther1912 4. Aber der HERR sprach: Meinst du, daß du billig zürnst?	Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel lui dit: Fais-tu bien de t'irriter?
RV'1862 4. Y Jehová le dijo: ¿Haces tú bien de enojarte tanto?	SVV1770 4 En de HEERE zeide: Is uw toorn billijk ontstoken?
PL1881 4. I rzekł Pan: A dobrzeż to, że się tak gniewasz?	Karoli1908Hu 4. Az Úr pedig mondá: Avagy méltán haragszol-é?
RuSV1876 4 И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?	БКуліш 4. Господь же сказав: Чи ж слушно се тебе так розсердило?
FI33/38 5. Niin Joona lähti kaupungista ja asettui kaupungin itäpuolelle. Hän teki itsellensä sinne lehtimajan ja kävi istumaan sen alle varjoon, kunnes näkisi, miten kaupungin oli	Biblia1776 5. Ja Jona läksi kaupungista ja istui kaupungista itään päin, ja teki siellä itsellensä majan ja istui sen alla varjossa, siihenasti kuin hän näkis, mitä kaupungille

käyvä.

CPR1642 5. JA Jona läxi Caupungist ja istui Caupungista itän päin ja teki siellä hänellens majan ja istui sen alla warjosa siihenasti cuin hän näkis mitä Caupungille tapahduis.

Osat1551 5. Ja ionas vloslexi Caupungist/ ia istuij Caupungist lteen pein/ Ja teki sielle henellens Maian/ ia oli sen alla wariosa/ siihenasti hen näkis/ mite Caupungille tapactuis. (Ja Jonas ulosläksi kaupungista/ ja istui kaupungista itään päin/ Ja teki siellä hänellensä majan/ ja oli sen alla warjossa/ siihenasti hän näkisi/ mitä kaupungille tapahtuisi.)

MLV19 5 Then Jonah went out of the city and sat on the east side of the city and there made himself a booth and sat under it in the shade, till he might see what would become of the city.

KJV 5. So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

Dk1871 5. Og Jonas gik ud af Staden og tog Ophold Østen for Staden, og han gjorde sig der en Hytte og satte sig und er den i Skyggen, indtil han kun de se, hvad der vilde ske med fra Staden.

KXII 5. Och Jona gick utu staden, och satte sig östan för staden, och gjorde sig der ena hyddo; der satte han sig neder i skuggan, tilldess han måtte se hvad stadenom vederfaras skulle.

PR1739 5. Ja Jona olli linnast wäljaläinud ja mahhaistunud päwatousma pole liñna; ja olli ennesele senna ühhe maia teinud, ja ellas seäl warjus, senni kui ta piddi nähha sama, mis

LT 5. Jona išėjo iš miesto ir atsisėdo rytų pusėje. Jis, pasistatęs ten stoginę, sėdėjo jos pavėsyje ir laukė, kas atsitiks miestui.

liñnale piddi sündima.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 5. Und Jona ging zur Stadt hinaus und setzte sich morgenwärts von der Stadt und machte sich daselbst eine Hütte; darunter setzte er sich in den Schatten, bis er sähe, was der Stadt widerfahren würde. | Ostervald-Fr | 5. Alors Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville; il s'y fit une cabane et s'y tint à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vit ce qui arriverait à la ville. |
| RV'1862 | 5. Y salióse Jonás de la ciudad, y asentó hacia el oriente de la ciudad; e hizose allí una choza, y asentóse debajo de ella a la sombra, hasta ver que sería de la ciudad. | SVV1770 | 5 Jona nu ging ter stad uit, en zette zich tegen het oosten der stad; en hij maakte zich aldaar een verdek, en zat daaronder in de schaduw, totdat hij zag, wat van de stad zou worden. |
| PL1881 | 5. Bo wyszedł był Jonasz z miasta, i siedział na wschód słońca przeciwko miastu; a uczyniwszy tam sobie budę, usiadł pod nią w cieniu, ażby ujrzał, coby się działo z onem miastem. | Karoli1908Hu | 5. Majd kiméne Jónás a városból, és üle a város keleti része felől, és csinála ott magának hajlékot, és üle az alatt az árnyékban, a míg megláthatná, mi leszen a városból? |
| RuSV1876 | 5 И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом. | БКуліш | 5. І вийшов Йона з міста й осїв від східнього боку міста, та й зробив собі там будку та й седїв у холодку, визируючи, що станеться з городом. |
| FI33/38 | 6. Mutta Herra Jumala toimitti risiinikasvin kasvamaan Joonan pään ylitse, varjostamaan hänen päätänsä ja päästämään häntä hänen | Biblia1776 | 6. Mutta Herra Jumala toimitti yhden pensaan, joka kasvoi Jonan ylitse, että se olis hänen päänsä varjonnut, ja virvoittanut |

mielipahastaan. Ja Joono iloitsi suuresti risiinikasvista.

CPR1642 6. Mutta HERra Jumala toimitti yhden pensan joca caswoi Jonan ylidze että se olis hänen pääns warjonnut ja wirgottanut händä hänen waiwasans: ja Jona riemuidzi sijtä pensasta suurest.

Osat1551

häntä hänen waivassansa; ja Jona riemuitsi siitä pensaasta suurella ilolla.

6. Mutta HERRA Jumala walmisti yhden Curbitan/ se casuoi Jonan ylitze/ ette sen piti henen Pääns ylitze warioman/ ia hende wirghotais henen waiuasans. Ja Jonas sangen riemuitzi sen Curbitan ylitze. (Mutta HERRA Jumala walmisti yhden kurbitan (pensaana)/ se kaswoi Jonan ylitse/ että sen piti hänen päänsä ylitse warjoaman/ ja häntä wirottai hänen waiwassansa. Ja Jonas sangen riemuitsi sen kurbitan ylitse.)

MLV19 6 And Jehovah God prepared a gourd and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his misery. So Jonah was very glad because of the gourd.

KJV

6. And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd.

Dk1871 6. Da beskikkede Gud Herren et Kikajon, og det voksede op over Jonas til at give Skygge over hans Hoved, at fri ham fra hans Onde; og Jonas glædede sig over dette Kikajon med stor Glæde.

KXII

6. Men Herren Gud förskaffade en kurbits; den växte öfver Jona, att hon skulle skygga öfver hans hufvud, och vederqvicka honom i hans vedermödo; och Jona gladdes fast öfver den kurbitsen.

PR1739 6. Ja Jehowa Jummal seädis ühhe Kikajoni-pu, ja se tousis Jona ülle, et se pididi ollema

LT

6. Viešpats Dievas išaugino augalą, kad jo šešėlis dengtų Jonos galvą ir išvaduotų iš

temma Pea peäl warjuks, ja tedda peästma
temma päwa pallawa waewast: ja Jona olli se
kikajoni-pu pärrast üpres wägga römus.

sielvarto. Jona labai džiaugësi augalu.

Luther1912 6. Gott der HERR aber verschaffte einen
Rizinus, der wuchs über Jona, daß er Schatten
gäbe über sein Haupt und errettete ihn von
seinem Übel; und Jona freute sich sehr über
den Rizinus.

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel fit croître un ricin, qui s'éleva
au-dessus de Jonas, pour donner de l'ombre
sur sa tête et le délivrer de son chagrin. Et
Jonas éprouva une grande joie à cause de ce
ricin.

RV'1862 6. Y preparó Jehová Dios una calabacera, la
cual creció sobre Jonás, para que hiciese
sombra sobre su cabeza, y le defendiese de su
mal; y Jonás se alegró grandemente por la
calabacera.

SVV1770 6 En God, de HEERE, beschikte een
wonderboom, en deed hem opschieten
boven Jona, opdat er schaduw mocht zijn
over zijn hoofd, om hem te redden van zijn
verdriet. En Jona verblijdde zich over den
wonderboom met grote blijdschap.

PL1881 6. A Pan Bóg był zgotował banię, która
wrosła nad Jonaszem, aby zasłaniała głowę
jego, i zastawiała go od gorąca; tedy się Jonasz
bardzo z onej bani radował.

Karoli1908Hu 6. Az Úr Isten pedig egy tököt rendele, és
felnöve az Jónás fölé, hogy árnyékot tartson
feje fölött és megoltalmazza őt a hévség
bántásától. És nagy örömmel örvendezék
Jónás a tök miatt.

RuSV1876 6 И произрастил Господь Бог растение, и
оно поднялось над Ионою, чтобынад
головою его была тень и чтобы избавить
его от огорчения его; Иона весьма
обрадовался этому растению.

БКуліш 6. А Господь Бог виростив рoстину, й
знялась вона понад головою в Йони, щоб
мав тінь над головою, та щоб успокоїв
свою досаду, й Йона вельми зрадїв тій
рoстинї.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 7. Mutta seuraavana päivänä, aamun sarastaessa, Jumala toimitti madon kalvamaan risiinikasvia, niin että se kuivui. | Biblia1776 | 7. Mutta Herra toimitti madon huomeneltain, kuin aamurusko koitti, joka söi sitä pensasta, että se kuivettui. |
| CPR1642 | 7. Mutta HERra toimitti madon huomeneltain kuin amurusco coitti joca söi sitä pensasta että se cuiwetui. | Osat1551 | 7. Mutta HERRA walmisti ydhen madhon homeneltan/ quin Amurusko coitti/ ia se söi site Curbitat/ ette se poisquietui. (Mutta HERRA walmisti yhden madon huomeneltain/ kuin aamurusko koitti/ ja se soi sitä kurbitat/ että se poiskuiwettui.) |
| MLV19 | 7 But God prepared a worm when the morning rose the next day and it killed* the gourd, that it withered. | KJV | 7. But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered. |
| Dk1871 | 7. Men Gud beskikkede, da Mogenrøden den næste Dag oprandt, en Orm, og den stak Kikajonet, og det visnede. | KXII | 7. Men Gud förskaffade en matk om morgonen, då morgonrodnen uppgick; han åt kurbitsen, så att hon förtorkades. |
| PR1739 | 7. Agga Jummal satis ühhe ussi, kui jo hakkas koito teggema teise päwa hoñiko, ja se us närris kikajoni-pu, et se ärrakuiwis. | LT | 7. Bet kitą dieną, aušrai brėkštant, Dievas paruošė kirmėlę, kuri pakando augalą, ir tas nudžiūvo. |
| Luther1912 | 7. Aber Gott verschaffte einen Wurm des Morgens, da die Morgenröte anbrach; der stach den Rizinus, daß er verdorrte. | Ostervald-Fr | 7. Mais Dieu fit venir le lendemain, au lever de l'aurore, un ver qui attaqua le ricin, en sorte qu'il sécha. |
| RV'1862 | 7. Y el mismo Dios preparó un gusano en | SVV1770 | 7 Maar God beschikte een worm des |

viniendo la mañana del día siguiente, el cual hirió a la calabacera, y se secó.

anderen daags in het opgaan van den dageraad; die stak den wonderboom, dat hij verdorde.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 7. Wtem nazajutrz na świtanu nagotował Bóg robaka, który podgryzł onę banię, tak, że uschła. | Karoli1908Hu | 7. De másnapra férget rendele az Isten hajnal-költekor, és megszúra az a tököt, és elszárada. |
| RuSV1876 | 7 И устроил Бог так, что на другой день при появлении изари червь подточил растение, и оно засохло. | БКуліш | 7. Як же назавтра вранці почала зоря зоріти, повелів Бог червякові, щоб підгриз рослину, й вона всхла. |
| FI33/38 | 8. Ja auringon noustua Jumala toimitti tulikuuman itätuulen, ja aurinko paahtoi Joonaa päähän, niin että häntä näännytti. Niin hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: Parempi on minulle kuolema kuin elämä. | Biblia1776 | 8. Mutta kuin aurinko noussut oli, toimitti Jumala suuren itätuulen, ja aurinko paisti Jonan päähän, että hän tuli voimattomaksi. Niin hän toivotti sielullensa kuolemaa, ja sanoi: minä kuolisin ennenkuin minä eläisin. |
| CPR1642 | 8. Mutta cosca Auringo nosnut oli toimitti Jumala suuren itätuulen ja Auringo paisti Jonan päähän että hän tuli voimattomaxi. Nijn hän toiwotti sielullens cuolemata ja sanoi: minä cuolisin ennencuin minä eläisin. | Osat1551 | 8. Mutta quin Auringo ylesnosnut oli/ walmisti Jumala ydhen quiuan Itetwlen/ Ja Auringoinen iski Jonan pään/ ette hen woimattomaxi tuli. Nin hen toiuotti henen Sieluns coleman/ ia sanoi. Mine tadhoisin ennen coolla/ quin ele. (Mutta kuin aurinko ylösnoussut oli/ walmisti Jumala yhden kuiwan itätuulen/ Ja aurinkoinen iski Jonan pään/ että hän woimattomaksi tuli. Niin hän toiwotti hänen sielunsa kuoleman/ ja sanoi. |

Minä tahtoisin ennen kuolla/ kuin elää.)

MLV19 8 And it happened, when the sun arose, that God prepared a sultry east wind and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted and requested for himself that he might die and said, It is better for me to die than to live.

KJV 8. And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, It is better for me to die than to live.

Dk1871 8. Og det skete, der Solen gik op, da beskikkede Gud en lummer Østenvind, og Solen stak Jonas paa Hovedet, saa han blev afmægtig; da bad han, at hans Sjæl maatte dø, og sagde: Det er bedre, at jeg dør end lever.

KXII 8. Men då solen uppgången var, förskaffade Gud ett torrt östenväder, och solen stack Jona uppå hufvudet, så att han vanmäktig vardt. Då önskade han sine själ döden, och sade: Jag ville heldre vara död, än lefvandes.

PR1739 8. Ja se sündis, kui pääw sai tousnud, siis satis Jummal hoõniko tule lehke, ja pääw hakkas Jona pähhä kinni, et ta piddi minnestama ärra; siis pallus ta ennesele surma, ja ütles: Parrem on mulle surra, kui ellada.

LT 8. Saulei patekėjus, Dievas paruošė svilinantį rytų vėją. Saulė spigino Jonos galvą, jis alpo ir geidė sau mirties, sakydamas: “Geriau man mirti negu gyventi!”

Luther1912 8. Als aber die Sonne aufgegangen war, verschaffte Gott einen durren Ostwind; und die Sonne stach Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da wünschte er seiner Seele den Tod und sprach: Ich wollte lieber tot sein als

Ostervald-Fr 8. Puis il arriva qu'au lever du soleil Dieu fit venir un vent chaud d'orient, et le soleil frappa sur la tête de Jonas, en sorte qu'il tomba en défaillance. Et il demanda la mort, et dit: Mieux me vaut la mort que la vie!

leben.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 8. Y acaeció que en saliendo el sol preparó Dios un viento solano grande; y el sol hirió a Jonás en la cabeza, y desmayábase; y pedía a su alma la muerte, diciendo: Mejor sería para mí la muerte que mi vida. | SVV1770 | 8 En het geschiedde, als de zon oprees, dat God een stillen oostenwind beschikte; en de zon stak op het hoofd van Jona, dat hij amechtig werd; en hij wenste zijner ziel te mogen sterven, en zeide: Het is mij beter te sterven dan te leven. |
| PL1881 | 8. I stało się, gdy weszło słońce, wzbudził Bóg wiatr suchy od wschodu słońca, i biło słońce na głowę Jonaszową, tak, iż omdlewał, i życzył sobie śmierci, mówiąc: Lepiej mi umrzeć, niżeli żyć. | Karoli1908Hu | 8. És lőn napköltekor, hogy tikkasztó keleti szelet rendele Isten, és a nap rátűzött a Jónás fejére, és ő elbágyada. Kiváná azért magának a halált, és monda: Jobb halnom, mint élnem! |
| RuSV1876 | 8 Когда же вошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить. | БКуліш | 8. А як зійшло сонце, послав Бог гарячого восточнього вітра, й сонце припекло Йону в голову, так що він зовсім ізов'язав, і бажав собі смерті й сказав: Лучше мені вмерти, аніж так жити. |
| FI33/38 | 9. Mutta Jumala sanoi Joonalle: Onko vihastumisesi risiinikasvin tähden oikea? Tämä vastasi: Oikea on vihastumiseni kuolemaan asti. | Biblia1776 | 9. Niin Jumala sanoi Jonalle: luuletkos oikein vihastunees siitä pensaasta? Ja hän sanoi: minä vihastun hamaan kuolemaan asti. |
| CPR1642 | 9. Nijn Jumala sanoi Jonalle: luuletcos oikein wihastunes sijtä pensasta? Ja hän sanoi: minä wihastun haman cuoleman asti. | Osat1551 | 9. Nin sanoi Jumala Jonan tyge/ Lwlecos oikein wihastunues sen Curbitan ylitze? Ja hen sanoi. Oikein mine wihastun haman |

coleman asti. (Niin sanoi Jumala Jonan tykö/
Luuletkos oikein wihastuneesi sen kurbitan
ylitse? Ja hän sanoi. Oikein minä wihastuin
hamaan kuolemaan asti.)

MLV19 9 And God said to Jonah, Do you well to be
angry for the gourd? And he said, I do well to
be angry, even to death.

KJV 9. And God said to Jonah, Doest thou well to
be angry for the gourd? And he said, I do
well to be angry, even unto death.

Dk1871 9. Men Gud sagde til Jonas: Mon det er ret, at
din Vrede optændes for dette Kikajons Skyld?
og han sagde: Ja, det er ret, at min Vrede er
optændt indtil Døden.

KXII 9. Då sade Gud till Jona: Menar du, att du
skälige vredgas om kurbitsen? Och han
sade: Jag må väl vredgas allt intill döden.

PR1739 9. Siis ütles Jummal Jona wasto: Kas sa hästi
teed, et so wihha süttind pöllema se kikajoni-
pu pärrast? ja temma ütles: Jah, hästi kül on
mo wihha süttind pöllema surmani.

LT 9. Ir Dievas tarė Jonai: “Ar tu teisingai pyksti
dėl augalo?” Jis atsakė: “Taip, teisingai
pykstu, netgi iki mirties”.

Luther1912 9. Da sprach Gott zu Jona: Meinst du, daß du
billig zürnst um den Rizinus? Und er sprach:
Billig zürne ich bis an den Tod.

Ostervald-Fr 9. Mais Dieu dit à Jonas: Fais-tu bien de
t'irriter à cause de ce ricin? Et il répondit:
J'ai raison de m'irriter jusqu'à la mort.

RV'1862 9. Entónces dijo Dios a Jonás: ¿Tanto te enojas
por la calabacera? Y él respondió: Mucho me
enojo, hasta desear la muerte.

SVV1770 9 Toen zeide God tot Jona: Is uw toorn billijk
ontstoken over den wonderboom? En hij
zeide: Billijk is mijn toorn ontstoken ter
dood toe.

- PL1881 9. I rzekł Bóg do Jonasza: Dobrzeż to, że się tak gniewasz o tę banie? I rzekł: Dobrze, że się gniewam aż na śmierć. Karoli1908Hu 9. És monda az Isten Jónásnak: Avagy méltán haragszol-é a tök miatt? És monda: Méltán haragszom, mind halálig!
- RuSV1876 9 И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти. БКуліш 9. I промовив Бог до Йони: Чи то ж бо тобі так досадно через рослину? Він відказав: Досадно, хоч би й умерти.
- FI33/38 10. Niin Herra sanoi: Sinä armahdat risiinikasvia, josta et ole vaivaa nähnyt ja jota et ole kasvattanut, joka yhden yön lapsena syntyi ja yhden yön lapsena kuoli. Biblia1776 10. Ja Herra sanoi: sinä armahdat pensasta, josta et mitään vaivaa nähnyt, etkä sitä kasvattanut, joka ynnä kasvoi ja ynnä katosi:
- CPR1642 10. Ja HERra sanoi: sinä armahdat pensasta jostas et mitän waiwa nähnyt etkä sitä caswattanut joca yönä caswoi ja yönä catois. Osat1551 10. Ja HERRA sanoi. Sine armaitzet site Curbitat/ iostas ei mite tötetehnyt ole/ etke site ylescasuattanut/ Joca ycten Öen tuli/ ia ycten öen poiscatosi. (Ja HERRA sanoi. Sinä armaitset sitä kurbitat/ josta ei mitään työtätehnyt ole/ etkä sitä ylöskaswattanut/ Joka yhden yön tuli/ ja yhtenä yönä poiskatosi.)
- MLV19 10 And Jehovah said, You have had regard for the gourd, for which you have not labored, nor made it grow, which came up in a night and perished in a night. KJV 10. Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not labored, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:
- Dk1871 10. Og Herren sagde: Du ynkes over Kikajonet, KXII 10. Och Herren sade: Du jämrrar dig om

som du ikke har arbejdet for og ej faaet til at vokse, det, som blev til paa een Nat og blev ødelagt paa een Nat;

PR1739 10. Ja Jehowa ütles: Sinna tahhaksid kikajoni-pule armo anda, mis kallal sinna ei olle mitte waewa näinud, ja mis sa ep olle kaswatand, mis ühhe öga sai, ja ühhe öga hukka sai.

Luther1912 10. Und der HERR sprach: Dich jammert des Rizinus, daran du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward und in einer Nacht verdarb;

RV'1862 10. Y dijo Jehová: ¿Tuviste tú piedad de la calabacera en la cual no trabajaste, ni tú la hiciste crecer, que en espacio de una noche nació, y en espacio de otra noche pereció:

PL1881 10. Tedy mu rzekł Pan: Ty żałujesz tej bani, około którejś nie pracował, aniś jej dał wzrost, która jednej nocy urosła, i jednej nocy zginęła;

RuSV1876 10 Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:

kurbitsen, der du intet uppå arbetat hafver, och hafver ej heller låtit henne uppväxa, hvilken i ene natt vardt, och i ene natt förgicks;

LT 10. Tada Viešpats tarė: “Tau gaila augalo, dėl kurio tu nei vargai, nei jo auginai. Jis per vieną naktį užaugo ir per vieną naktį pražuvo.

Ostervald-Fr 10. Alors l'Éternel dit: Tu as pitié d'un ricin, pour lequel tu n'as pris aucune peine, et que tu n'as point fait croître, qui est né dans une nuit, et dans une nuit a péri;

SVV1770 10 En de HEERE zeide: Gij verschoont den wonderboom, aan welken gij niet hebt gearbeid, noch dien groot gemaakt; die in een nacht werd, en in een nacht verging;

Karoli1908Hu 10. Az Úr pedig monda: Te szánod a tököt, a melyért nem fáradtál és a melyet nem neveltél, a mely egy éjjel támadt és más éjjel elveszett:

БКуліш 10. Тоді сказав Господь: Тобі жаль ростинки, дарма що коло неї не поравсь і не зростив її, - що за одну ніч виросла й за одну ніч поникла;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 11. Enkö siis minä armahtaisi Niiniveä, sitä suurta kaupunkia, jossa on enemmän kuin sata kaksikymmentä tuhatta ihmistä, jotka eivät vielä tiedä, kumpi käsi on oikea, kumpi vasen, niin myös paljon eläimiä?</p> | <p>Biblia1776 11. Eikö minun pitänyt armahtaman suurta kaupunkin Niniveä, jossa on enempi kuin sata tuhatta ja kaksikymmentä tuhatta ihmistä, jotka ei tiedä eroittaa kumpi oikia eli kumpi vasen käsi on, niin myös paljo eläimiä?</p> |
| <p>CPR1642 11. Eiköst minun pitäis armahtaman sitä suurta Caupungita? josa on enä cuin sata tuhatta ja caxikymmendä tuhatta ihmistä jotca ei tiedä eroitta cumbi oikia eli cumbi wasen käsi on nijn myös paljo eläimitä.</p> | <p>Osat1551 11. Ja ei minun pidheis armaitzeman Nineuen sen swren Caupungin ylitze? Jossa ouat enemmin quin sata tuhatta ia caxikymmende tuhatta Inhimiste/ iotca euet tiedhä eroitta/ cumbi oike eli wasenkäsi on/ Sijhen mös palio Eleimit. (Ja ei minun pitäis armaitseman Niniwen sen suuren kaupungin ylitse? Jossa owat enemmin kuin sata tuhatta ja kaksikymmentä tuhatta ihmista/ jotka eiwät tiedä eroittaa/ kumpi oikea eli wasen käsi on/ Siihen myös paljon eläimiä.)</p> |
| <p>MLV19 11 And should not I have regard for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred and twenty thousand men who cannot discern between their right hand and their left hand and also much cattle?</p> | <p>KJV 11. And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?</p> |
| <p>Dk1871 11. og jeg skulde ikke ynkes over Ninive, den</p> | <p>KXII 11. Och jag skulle icke jämra mig öfver</p> |

store Stad, i hvilken der er mange flere end tolv Gange ti Tusinde Mennesker, som ikke vide Forskel paa højre og venstre, og mange Dyr?

PR1739 11. Ja minna ei peaks mitte armo andma Ninewele selle sure liñnale, kus sees ennam on kui kaksteistkümmend kord kümmetuhhat innimest, kes mitte ei tunne wahhet ei omma parrema egga omma pahhema käre wahhel, ja paljo lojuksid.

Luther1912 11. und mich sollte nicht jammern Ninives, solcher großen Stadt, in welcher sind mehr denn hundert und zwanzigtausend Menschen, die nicht wissen Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch viele Tiere?

RV'1862 11. Y no tendré yo piedad de Nínive aquella grande ciudad, donde hay más de ciento y veinte mil hombres, que no conocen su mano derecha ni su mano izquierda, y muchos animales?

PL1881 11. A Jabym nie miał żałować Niniwy, miasta tak wielkiego? w którym jest więcej niżeli sto i dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie umieją

Nineve, en sådana stor stad, der mer uti är än hundradetusen och tjugutusen menniskor, som intet veta åtskilja mellan sina högra hand och den venstra; dertill ock mycken djur?

LT 11. Argi Aš turėčiau nesigailėti Ninevės, šio didelio miesto, kuriame gyvena daugiau negu šimtas dvidešimt tūkstančių žmonių, kurie nemoka atskirti dešinės nuo kairės, ir, be to, daug gyvulių?''

Ostervald-Fr 11. Et moi je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille créatures humaines qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et du bétail en grand nombre!

SVV1770 11 En Ik zou die grote stad Nineve niet verschonen? waarin veel meer dan honderd en twintig duizend mensen zijn, die geen onderscheid weten tussen hun rechterhand, en hun linkerhand; daartoe veel vee?

Karoli1908Hu 11. Én pedig ne szánjam Ninivét, a nagy várost, a melyben több van tizenkészer tízezer embernél, a kik nem tudnak

rozeznac między prawicą swoją i lewicą swoją,
i była wiele.

RuSV1876 11 Мне ли не пожалеть Ниневи, города
великого, в котором более ста двадцати
тысяч человек, не умеющих отличить
правой руки от левой, и множество скота?

különbséget tenni jobb- és balkezük között,
és barom is sok van?!

БКуліш 11. А мені б то та не жаль було Ниневії,
великого городу, що в йому більш ста й
двайцятьох тисяч чоловіка живе, що не
вміють розпізнати правиці од лівиці, та й
так багато скотини?